



မြန်မာ့အလင်းစာပေ

အလင်းပြန် မြန်မာ့အလင်းစာပေ
အောင်မြင်စွာ ဆောင်ရွက်ခဲ့ပါပြီ

ပျံတောင်နှင့် ဒေဝဂုဏ်

၂၀၁၀
အောင်မြင်စွာ

BURMESE CLASSIC

ပျံတောင်



www.burmeseclassic.com

ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သာခ (၂၇) လမ်း၊ (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀ ၂၉၃၃၆-၀၉၄ ၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Kha 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684

ဝိစဉ်ဆု

မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ)

Arrangement

Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဇာတ်ညွှန်း

ကိုသူခ

Scenario

Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်

ဦးလှကြွယ်

Translator

U Hla Kiywe

ပန်းချီ

မျိုးမာန်

Illustration

Myo Man

ပျက်စားပန်းချီ

ဆိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration

Thein Shew Kyi

အတွင်းကလာ

ရှိုင်းမိုးအောင် (မြင့်မိုရ်မေမေ)

Inside Colour

Shine Moe Aung (Myint Moh May May)

အတွင်းဖလင်

ဝိန်နဂါး

Inside Film

(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနည်းပညာပုံနှိပ်

ဦးဇေယျာဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)

(မြ - ၀၀၅၇၇)

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သူ(၂၇)လမ်း၊

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာဓကတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

Inside and Cover Press

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)

(Permanence - 00577)

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

စာအုပ်ချုပ်

အောင်မြင့်မိုရ်

Binding

Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ

ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေပုံကြွယ်လစဉ်)

(မြ - ၀၀၈၂၇)

Publisher

Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel mor)

(Permanence - 00827)

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်

၂၀၁၅ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ (ပထမအကြိမ်)

အုပ်စု (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး - ၁၅၀၀ ကျပ်

Date of Publishing

2015, September (1st time)

Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး

မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

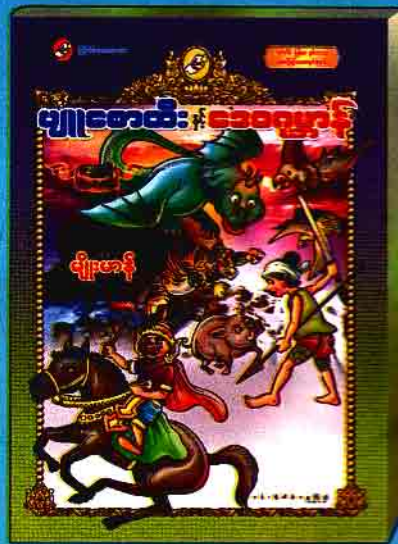
Distribution

Myint Moh Maymay Literature

09 5029336, 09 420044684

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၈၄





ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ

BURMESE CLASSIC

ဆန့် လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **ဒေးရောင်ခုံ** ကာတွန်း ချုပ်ပြုအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ စတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ဖတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား ဆည်ဖြစ်ပါသည်။



မောင်မျိုး

မြင့်မိုရ်မေဇစာပေ

Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.



Maung Myo
Myint Moh Maymya Literature

မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

ပျူခေအင်း
ဒေဝဂျမ္ဗန်

၅
၆၃

Contant

Subject

Pages

Pyu Saw Hti

5

Deva Ghumban

63

ပျို့မဏိ:

Pyu Saw Hti

Thamudarit the king who first formed the kingdom in Bagan, there were terrible and strange animals emerged and all the people of Bagan were afraid of them.

အဲဒီ သတ္တဝါကြီးတွေကတော့ ရောမကြီးမားလှတဲ့ ဝက်ကြီး ...
Those animals were gigantic wild hog,



ရောမ ကျားကြီးနဲ့ ရောမ ဂျူးပျိုကြီး၊ ရောမ ငှက်ဆိုးကြီး တို့ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။
The gigantic tiger and giant flying squirrel and giant bird.

ဒါးသဗ္ဗင်္ဂါဠိ (၄)မျိုးလုံးဟာ ထုတွေ့ကို တရကြမ်း တိုက်ခိုက်သတ်ဖြတ် စားကြတဲ့အတွက် ...

Those four gigantic animals attacked the people and ate them.



ပြေးဟေ့ ပြေး
ဝက်ကြီးလာပြီ
Run! The wild
hog is coming.



ကျား ကျားကြီး ဟေ့
တောင်ဘက်အရပ်ကနေ
လာနေပြီ ပြေး ပြေးကြ
The gigantic tiger is coming
from the south. Run
for your life.





အလိုလေး
 ရှားပျံကြီး ငါတို့ရှိရာဆီ
 ဦးတည်ပျံသန်းလာနေပါလား
 Oh! My! The giant
 flying squirrel is flying
 to us.

ဟာ ငှက်ဆိုးကြီး
 ပျံသန်းလာနေပြီဟေ့၊
 ပြေးကြ ပြေးကြ ရှောင်ကြ
 ရှားကြဟေ့
 Huh! A giant bird is
 flying to us. Run for
 your life.



ဘယ်လိုပဲ ပြေးလွှားပုန်းရှောင်ကြပေမယ့်
 အဲဒီသတ္တဝါဆိုးကြီးတွေရဲ့ တိုက်ခိုက်သတ်
 ဖြတ်စားသောက်မှုကို ခံကြရတယ်။
 However they hid themselves and
 ran they had been swooped down
 and eaten by them.



Err!

အိုအိုအို
 Oh! My!



သမုဒ္ဒရာဇ်မင်းက တပ်တွေလွှတ်ပြီး နှိပ်နင်းဖို့ ကြိုးစားပေမယ့် ...
 However the king Thamudharit tried to subdue those dangerous wild animals with his troops.

အဲဒီ သတ္တဝါဆိုးကြီးတွေရဲ့ ကြမ်းတမ်းလှတဲ့ တိုက်ခိုက်မှုကြောင့် တပ်တွေဟာ ဖရိုဖရဲဖြစ်ပြီး ...
 Because of those terrible wild animals' fight they ran in disorder.



ဂီ
 Gheel

ဝေ
 Wom!



ဖော့
 Phaung!

ဂ
 Gel

ကစဉ့်ကလျား ခြိုကွဲရတာချည်းပဲ
 So the troops ran away in fright.



အိုဟို
 Oh My!



အရှင်မင်းကြီး
သတ္တဝါဆိုးကြီးတွေရဲ့လက်ချက်နဲ့
အရှင်ရဲ့ရဲမက်တွေ သူရဲကောင်းတွေလည်း
ကျဆုံးကုန်ကြတာ မနည်းလှပါဘူး၊ ကြာရင်
တပ်တွေအကုန်လုံး ပြုတ်ပြုတ်ပြုန်း
ကုန်ပါလိမ့်မယ်
Your Majesty, your troops are
being attacked by these
wild animals, all of your
troops will be gone.

အလိုလေး သဟာဆို
ဘယ်လိုလုပ်ကြမတုန်း
မှူးကြီးမတ်ကြီးတို့ရဲ့
ကြံစမ်းပါဦး
Oh! My! If so, what
will we do.



လက်နက်နဲ့ငြိမ်းချမ်းရေးလဲမှ
ဖြစ်ပါလိမ့်မယ်၊ အဲလေ သတ္တဝါကြီး
တွေရဲ့လိုအပ်ကိုဖြည့်ပြီး ငြိမ်းချမ်းရေးရယူပါမှ
ရဲမက်တွေရော ဖြည့်သူတွေပါ သက်သာရာ
ရပါလိမ့်မယ်
We must exchange arms and
peace. Eh! We must offer
what they need to get
peace.

အိမ် လူက
 တိရစ္ဆာန်ကို ဆက်ကြေး
 ပြန်ပေးရမယ်အဖြစ်ပါလား။ ကိုင်း
 ဆိုကြစမ်းပါဦး။ သင်းတို့ရဲ့လိုအပ်ကို
 ဘယ်လိုဖြည့်တင်းပေးကြမှာတုန်း။
 It seems to give extortion to
 wild animals from man. Tell
 me how can we fulfill their
 needs?



မှန်ပါ ပွင့်လင်းမြင်သာစွာ
 လျှောက်တင်ရမှာဖြင့်
 Your Majesty, if I tell
 you openly...



ဝက်ဆိုးကြီးအတွက်
 နေ့တိုင်း ဖရဲသီးကိုးလှည်းတိုက်
 ဖွဲနုကိုးလှည်းတိုက်ပေးဆက်ရင် ဝက်ဆိုးကြီး
 ကျေနပ်သွားမှာပါ
 If we give cart-load of watermelon
 and nine cart-load of bran,
 the wild hog will satisfy
 with it.

တိုင်းပြည်ရဲ့
 ရိက္ခာတွေတော့တုန်းက
 Sustenance for the
 people will be
 gone.



ကျားဆိုးကြီးအတွက်တော့ နေ့တိုင်း ယောက်ျားလူလင် ခုနစ်ယောက် စတေးခံပြီးဆက်သရင် ကျားဆိုးကြီး သဘောကျသွားမှာပါ
 As for the big tiger, we sacrifice about seven men and give him, the tiger will satisfy with it.



အိမ်း
 နရသိန်အကျဉ်းထောင်ထဲက အကျဉ်းသားတွေကို စတေးရမှာပဲ
 Em! We must feed the tiger with the prisoners from Narathain prison.



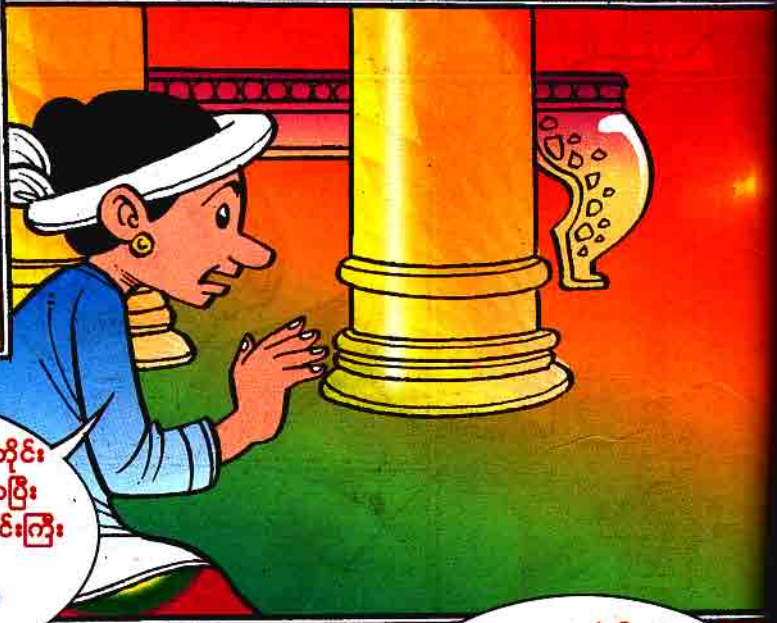
ရှူးပျိုကြီးအတွက်တော့ နေ့တိုင်း ကလေးငယ်ခုနစ်ယောက် ပို့လွှတ်အစားခံရပါလိမ့်မယ် အရှင်မင်းကြီး
 For the giant flying squirrel we had to feed him with seven children everyday



အလိုလေး နိုင်ငံရဲ့အညွန့်အဖူး
လေးတွေကို ကမ္ဘာမီးလောင် သား
ကောင်ချုန်းရတော့မှာပါလား
Em! Children are buds of
future. It is just like tread
on a son when the great
conflagration occurs.



မှန်ပါ ကြာရင် မူကြိုဆရာမ
တွေ ထမင်းငတ်မယ့်ကိန်းပါ
Yes, Your Majesty, later
teachers from kindergarten
will be starved.



ငှက်ဆိုးကြီးအဖို့မှာတော့ နေ့တိုင်း
ကညာပျိုခုနစ်ယောက်ဆက်သပြီး
အစတေးခံရပါလိမ့်မယ် အရှင်မင်းကြီး
As for the giant bird
we had to feed seven
virgins everyday.



အလာလာ အဲဒါတော့
ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်
သိပ်သဘောမတူချင်ဘူး။ ကြာရင်
တိုင်းပြည်မှာအပျိုစင်လှပဂေးလေးတွေ
ရှားပါးသွားလိမ့်မကွဲ့။
I don't want to agree with that.
Later in our country there will
be lack of pretty damsels.



အဲသလို
 အပျိုကညာလေးတွေ
 ရှားပါးကုန်ရင် ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်
 အတွက် မောင်းမမိသံ ကိုယ်
 လုပ်တော်လေးတွေ ရှားပါးကုန်လိမ့်မကွဲ့။
 If there is lack of pretty
 damsel, my retinues will
 be rared in the future.

ဒါဆိုလည်း ဒို့ပြင် နိုင်ငံကနေ လူကုန်
 ကူးပေါ့ဇရာ၊ အဲလေ အဲလို မဆက်သရင်
 တိုင်းပြည်ကသောင်းကနင်းဖြစ်ပြီး
 ပြည်ပျက်မယ့်ကိန်းပါ
 If so, we should make human trafficking
 from other countries. If we fail
 to send the bird our country
 will be in disorder.



အင်းလေ ဒါဆိုလည်း
 ဘာတတ်နိုင်မှာလဲ၊ ပေးဆက်စေ
 ပေးဆက်စေ
 Em! What can I do?
 I had to do that.





အဲဒီလို ပုဂံပြည်ကြီးမှာ သတ္တဝါဆိုးကြီးတွေရဲ့ရန်ကြောင့် ဒုက္ခကြီးစွာမရောက်မီ လွန်ခဲ့တဲ့ လေးနှစ်ခန့်က ထူးခြားတဲ့လူသားတစ်ဦးမွေးဖွားခဲ့ပါတယ်။

About four years before the four terrible animal troublesomed to Bagan Kingdom, there born a strange and heroic boy.

အဲဒီလူသား မွေးဖွားဖို့ အစပျိုးလာပုံက ဒီလိုပါ။
The boy was born like that.



ကောင်းကင်က နေမင်းကြီးရဲ့သားတော် နေမင်းသားလေးဟာ ဖခမည်းတော်ရဲ့ခွင့်ပြုချက်နဲ့ လူယောင်ဖန်ဆင်းပြီး ဒီကမ္ဘာမြေပြင်ဆီ ရောက်ရှိလာချိန်မှာ ...

The sun prince of the son of king Sun, with the allowance of his father descended to the realm of human.

သမုဒ္ဒရာရေပြင်ကြီးရဲ့အောက်မှာရှိတဲ့ နဂါးပြည်က နဂါးမင်းကြီးရဲ့သမီးတော် နဂါးမင်းသမီးလေးနဲ့ တွေ့ဆုံချစ်ကြိုက်မိကြပြီး ...
He met a dragon-princess who dwelt under the ocean and become lovers.



နောင်သမီးလေး ပဋိသန္ဓေရလာချိန်မှာ နေမင်းသားလေးဟာ နေမင်းကြီးရဲ့တိုင်းပြည်ဆီပြန်ဖို့ ဖြစ်လာတယ်။
When the dragon prince was pregnant, the Sun prince had to go back.



မောင်တော် ခဏတော့ ပြန်ရဦးမယ် နုမတော်ရယ်
I've got to go now for a moment.

အို မပြန်လို့ မဖြစ်ဘူးလား မောင်တော်ရယ်
Is it imperative to go back?



မဖြစ်ဘူး နုမတော် ဖခမည်းတော် ဆီမှာ အခွင့်တောင်းလာတဲ့ ရက်ကာလက စေ့သွားပြီကွဲ့။
Now my date is due when I asked from my father the sun king.





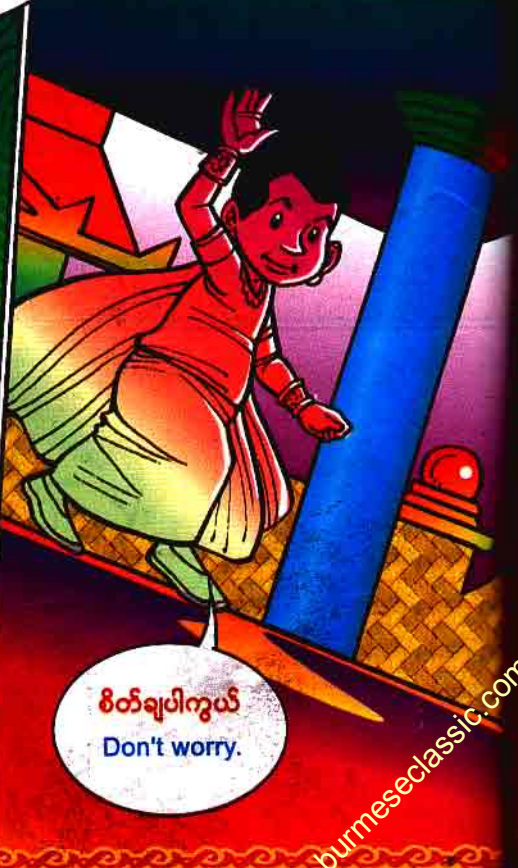
ဒါကြောင့်
 အမည်းတော်ဆီ
 ပြန်ပြီး နှမတော်နဲ့လက်ဆက်ခွင့်
 ပါ တောင်းရဦးမယ်
 So I must go back and
 ask my permission
 to marry you.



အမည်းတော်ဆီက
 ခွင့်ပြုချက်ရရချင်း မောင်တော်
 ပြန်လာမှာပါကွယ်
 As soon as my father
 allows me I'll come
 back to you.



မောင်တော် ဆက်ဆက်
 ပြန်လာပါနေတာ နှမတော်
 ဖျော်နေမှာ
 Come back to me.
 I'll be waiting
 for you.



ဝိတ်ချပါကွယ်
 Don't worry.

ဒါပေမဲ့ နေမင်းသားလေးဟာ နေမင်းကြီးရဲ့
တိုင်းပြည်ဆီ ပြန်သွားပြီးတဲ့နောက် လုံးဝ
ပြန်မလာတော့ပါဘူး။

But when the Sun prince went back
to his father Sun king,
he never
come back.



နန်းမင်းသမီးလေးဟာ
သိသိခွေ ရင့်သန်လာတဲ့
အခါ ...
When the dragon
prince about to give
birth.



အင်း ငါမျှော်နေပြီဆိုတဲ့
အကြောင်း မောင်တော် သတိရ
စေဖို့ ငါ့ရဲ့လည်ဆွဲရတနာကို
ပို့ခိုင်းလိုက်မှပဲ

To know how I am waiting,
I send my necklace to
the sun prince.



ဒီလိုနဲ့ နန်းမင်းသမီးလေးဟာ ကျီးဖြူတစ်ကောင်ကို
ပို့ပေးရတဲ့ဆွဲရတနာ ကိုက်ချီစေလျက် နေမင်းသား
လေးဆီ လွှတ်လိုက်တော့တယ်။

So the princess sent her white crow with
her necklace to the sun prince.

တို့ဖြူလေးဟာ နေမင်းပြည်ဆီ
တိုက်ချီသွားပြီး နေမင်းသားလေး
ကို လည်ဆွဲရတနာ ဆက်သလိုက်
တယ်။

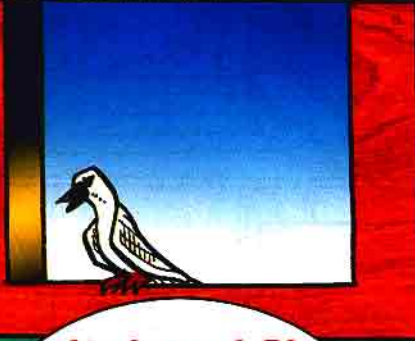
The white crow flew to the
sun and gave the necklace
to the sun prince.



အို ဒါဟာ ငါ့ချစ်သူရဲ့
လည်ဆွဲရတနာပါလား။
Oh! That's my lover's
necklace.



ငါ့ရဲ့ချစ်သူဟာ ငါ ပြန်
မလာလို့ သူမရဲ့လည်ဆွဲရတနာ
အပို့ခိုင်းပြီး ငါ့ကို သတိပေးရှာတာပဲ
My lover warns me to
come back by sending
her necklace.



ခက်တာက
ငါ့ရဲ့ဖခမည်းတော်
ကြီးကလည်း ငါ့ရဲ့ချစ်သူနဂါး
မလေးနဲ့ ရွှေလက်တွဲဖို့
လုံးဝသဘောမတူဘူး။
It's difficult for me
to come back by sending
her necklace.





ဒါကြောင့် ငါဟာ
 ငါ့ရဲ့ချစ်သူနဂါးမလေးဆီ ဘယ်တော့မှ
 ပြန်နိုင်မှာမဟုတ်ဘူး။ ငါ သူမကို
 တန်ဖိုးထားပေးမယ့် ပြန်မလာနိုင်တော့ဘူးဆိုတာ
 သိစေဖို့ ငါ့ရဲ့ကိုယ်စား ပတ္တမြားရတနာကို
 ဟောဒီကတ္တီပါအိတ်လေးထဲထည့်ပြီး ပို့ခိုင်းလိုက်မှပဲ
 So I can't go to my lover. So I give her
 the package of rubies as my love to her.
 I send this package of rubies on
 behalf of me.

ကျီးဖြူလေးရယ် ဟောဒီ
 ကတ္တီပါအိတ်လေးကို ကိုက်ချီသွားပြီး
 ငါ့ရဲ့ချစ်သူနဂါးမလေးကို ပေးဆက်
 လိုက်ပါကွယ်
 White crow, bring this
 velvet bag and give it
 to my lover the dragon
 princess.



ကျီးဖြူလေးလည်း ကတ္တီပါအိတ်လေးကို
 ကိုက်ချီလျက် မြေကမ္ဘာဆီ ပြန်လည်
 သက်ဆင်း ပျံသန်းလာရာ ...
 The white crow brought back the
 velvet bag and flew back to the
 earth.





ကမ္ဘာမြေဆီ ပြန်ရောက်စဉ် ရေဝဲတစ်ခုထံမှာ ခရီးသွား ကုန်သည်တစ်စု စခန်းချရပ်နားကာ ထမင်းဟင်း စားသောက်နေကြတာကို သတိပြုမိသွားတော့တယ်။

When the white crow arrived back to realm of human it saw the travelling merchants taking their meal on a resthouse.

ကျီးဖြူလေးလည်း ရေဝဲအနီးက လက်ဝဲပင်ကြီးပေါ်မှာ ဆွေ့နားပြီး အပန်းဖြေနေတုန်း...

While the white crow was taking a rest on the branch of a silk-cotton tree.



ထမင်းစားသောက်ပြီးသွားတဲ့ ကုန်သည်တို့ဟာ စားကြွင်းစားကျန်တို့ကို ရေဝဲဘေးက သစ်ငုတ်အပြတ်ပေါ် စွန့်ပစ်တာ တွေ့လိုက်ရတဲ့အခါ ကျီးဖြူလေးဟာ ကျီးငုတ်တို့ရဲ့သဘာဝ ဆန္ဒတွေ ဖြစ်ပေါ်လာတော့တယ်။

After they had eaten the meal, the travellers put their leftover food on the stump of a tree. As the habit of the bird, the white crow wanted to eat it.



စားချင်လိုက်တာ၊
 နေ့စဉ်စားခဲ့တဲ့ စားကြွင်း
 စားကျန်တွေကို စားချင်
 လိုက်ပါဘိ
 I want to eat the
 leftover food.

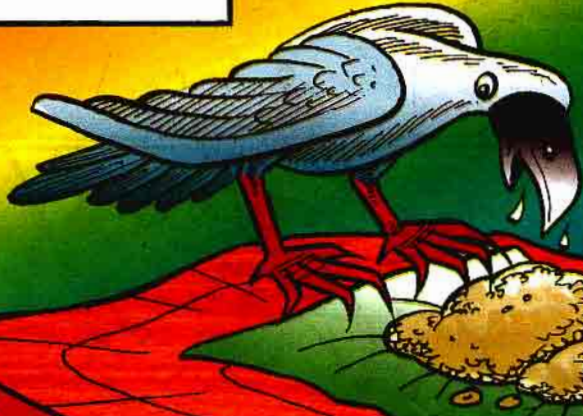


တို့ဖြူလေးဟာ လက်ပံပင်ခွဆုံမှာ ကိုက်ချီလာခဲ့တဲ့ ကတ္တီပါအိတ်လေးကို ချထားလိုက်ပြီး ...

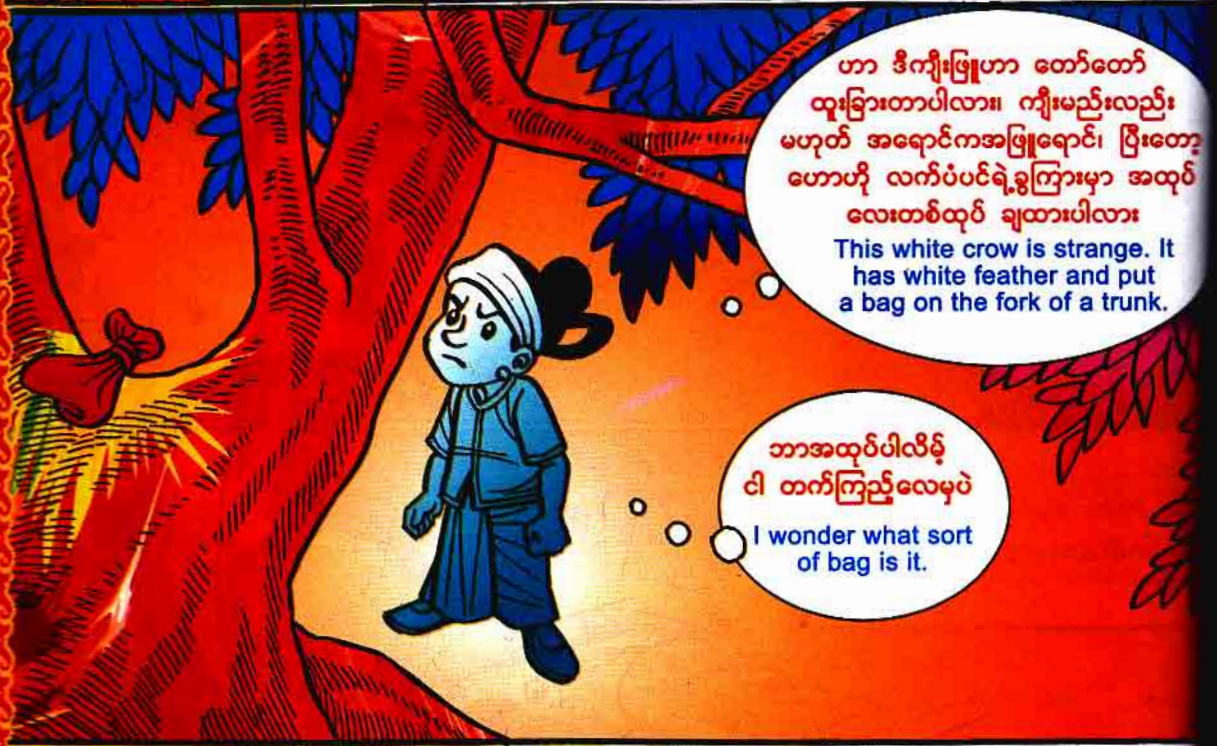
So the white crow put the velvet bag on the fork of a trunk and ...



ပျို့မား ဖျံဝဲဆင်းကာ စားကြွင်းစားကျန်
 အစားအသောက် စားတော့တယ်။
 He flew down and ate the leftover



အဲဒီလို ကျီးဖြူရဲ့လှုပ်ရှားမှုကို ကုန်သည်တစ်ဦးက သတိပြုမိ သွားတော့တယ်။
One of the merchant saw the behaviour of white crow.



ဟာ ဒီကျီးဖြူဟာ တော်တော် ထူးခြားတာပါလား။ ကျီးမည်းလည်း မဟုတ် အရောင်ကအဖြူရောင်၊ ပြီးတော့ ဟောဟို လက်ပံပင်ရဲ့ခွကြားမှာ အထုပ် လေးတစ်ထုပ် ချထားပါလား
This white crow is strange. It has white feather and put a bag on the fork of a trunk.

ဘာအထုပ်ပါလိမ့် ငါ တက်ကြည့်လေမှပဲ
I wonder what sort of bag is it.

ဒီလိုနဲ့ အဲဒီကုန်သည်ဟာ လက်ပံပင် ပေါ်တက်ပြီး ...
So the merchant climbed up the silk-cotton tree.





သစ်ပင်ခွကြားမှာ တွေ့ရတဲ့ ကတ္တီပါအိတ်ကို ဖွင့်ကြည့်လိုက်ရာ ...
When he opened the bag.

ဟာ ပ ပတ္တမြား ကြီးတစ်လုံးပါလား
Huh! There is a ruby.



ဟုတ်ပြီ ဒီပတ္တမြားကြီးရရင်တော့ ပွဒြီး ငါ သူဌေးဖြစ်ပြီ
O.K! I'll be rich, if I get this ruby.



ဒီပတ္တမြားကြီးကို ငါယူပြီး ဟောဒီအိတ်ထဲ ကျောက်ခဲ ထေးတစ်လုံး ပြန်ထည့်ထား လိုက်မယ်
I'll take the ruby and put a gravel in it.



ကုန်သည်ဟာ လက်ပံပင်ပေါ်က ပြန်
ဆင်းကာ ကျောက်ခဲလေးတစ်လုံး
ကောက်ပြီး လက်ပံပင်ပေါ် ပြန်တက်
ကာ ကတ္တီပါအိတ်လေးထဲ အဲဒီ ကျောက်
ခဲလေး ထည့်ထားလိုက်တော့တယ်။

The merchant climbed down and
put a graved in it and climbed up
again and put the bag in its place

ကျီးဖြူဟာ စားကြွင်းစားကျန်တို့ကို
စားသောက်ပြီးတဲ့နောက် လက်ပံပင်
ပေါ် ပျံတက်လာကာ ...

After the white crow had eaten
the leftover food it flew up to
the fork of trunk.



ကတ္တီပါအိတ်လေးကို ကိုက်ချီလျက်
နဂါးမင်းသမီးလေးဆီ ပျံသန်းသွား
တော့တယ်။

Bringing the bag and flew
back to the dragon princess.



နဂါးမင်းသမီးလေးဟာ သူမရဲ့တမန်တော် ကျီးဖြူလေး
ဆက်သတဲ့ ကတ္တီပါအိတ်လေးကို လက်ခံယူကာ ...
The dragon princess accepted the bag from the white
crow.



အိတ်ကို ဖွင့်ကြည့်လိုက်တဲ့
အခါ ...
When she opened it.



အို ကျောက်ခဲတုံးလေး
ပါလား
Oh! A gravell

ကြည့်စမ်း နေမင်းသားက သူ့ကို
ချစ်မနှစ်သက်တော့ဘူး။ ကျောက်ခဲ
အထဲလောက်ပဲ သဘောထားကြောင်း
တုံ့ပြန်သိစေလိုက်တာပါလား
The sun prince no longer loves me.
He recognizes me as
a gravel.



နဂါးမင်းသမီးလေးဟာ ချစ်သူ နေမင်းသားလေးအပေါ် အထင်လွဲကာ အင်မတန်မှ နာကြည်းသွားတော့တယ်။
 The dragon princess was angry with the sun prince.



ငါ့အပေါ် စိမ်းကားရက်စက်တဲ့ သင်းနဲ့ပတ်သက်သမျှအပေါ်မှာ ငါ သံယောဇဉ်မထားလိုတော့ဘူး
 Now he doesn't love me. I'll discard everything that concern with him.



ပဋိသန္ဓေရင့်နေပြီဖြစ်တဲ့ နဂါးမင်း သမီးလေးဟာ ဥ ဥပြီးတဲ့နောက်...
 The dragon princess laid an egg and ...





အဲဒီ ဥကို တောင်ကမ်းပါးယံပေါ်မှာ ထားရစ်ခဲ့ကာ နဂါးပြည်ဆီ ပြန်သွားတော့တယ်။

She left behind the egg on a cliff and went to the dragon country.



တောင်စောင်းအတိုင်း လိပ်ဆင်းသွားပြီး ဧရာဝတီမြစ်ရေစီးအတိုင်း မျောပါသွားရာက ...

It fell into Ayeyarwady river and floated down along the current.



မိုးသည်းသည်းထန်ထန် ရွာတဲ့အခါမှာတော့ အဲဒီ ဥကြီးဟာ မိုးရေတွေ တိုက်စားတဲ့အတွက် ...

When the heavy rain downpoured, the egg rolled down.

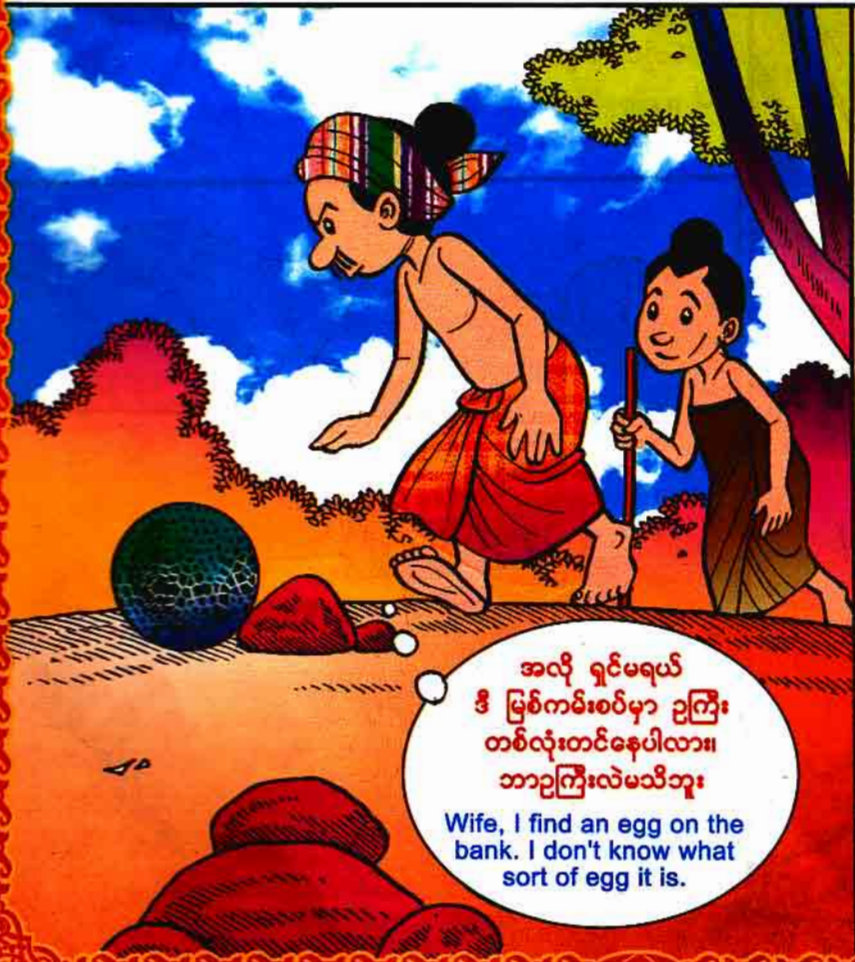




ပုဂံရွှေမြို့တော်ကြီးအနီးက ရောဝတီမြစ်ကမ်းစပ် တစ်နေရာမှာ ဥကြီးတင်နေခဲ့လေတယ်။
 The egg sat on the bank of Ayeyarwady river near the kingdom of Bagan.

မြစ်ကမ်းစပ်အနီးမှာ တဲလေးထိုးပြီး နေထိုင်ကြတဲ့ ပျူအဘိုးအို အဘွားအို ဇနီးမောင်နှံဟာ အဲဒီဥကြီးကို တွေ့သွားတော့တယ်။

The Pyu couple who lived in a makeshift hut near the bank found this egg.



အလို ရှင်မရယ် ဒီ မြစ်ကမ်းစပ်မှာ ဥကြီး တစ်လုံးတင်နေပါလား။ ဘာဥကြီးလဲမသိဘူး။
 Wife, I find an egg on the bank. I don't know what sort of egg it is.

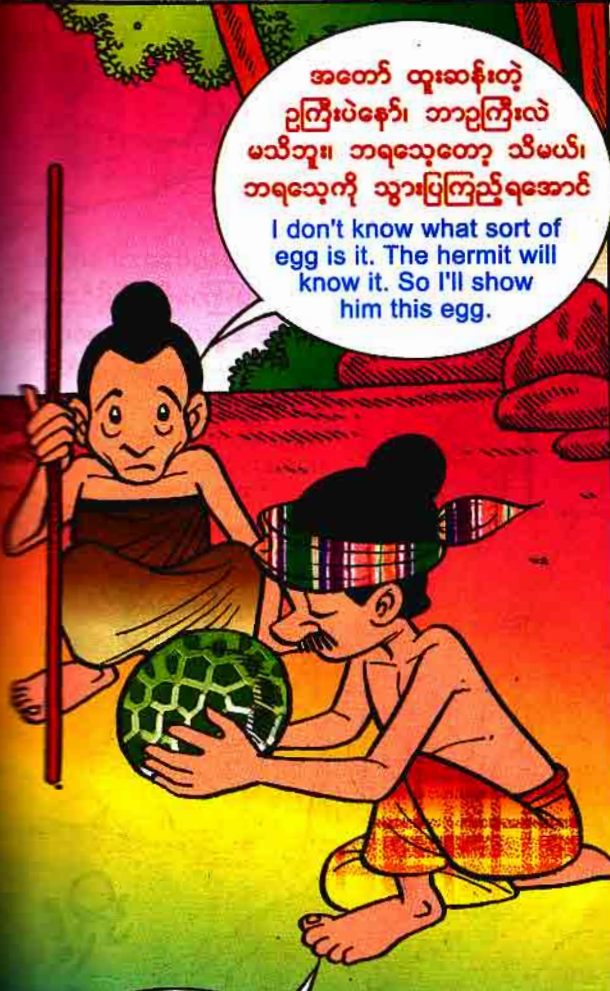
ဥကြီးက အတော်ကြီးတာပဲ၊ မိကျောင်းဥကြီးများလားတော်
 The egg is too big. Will it be the egg of crocodile?



မဖြစ်နိုင်ဘူး ရှင်မရဲ့၊
 ဒိကျောင်းဥက ဒီလောက်
 မကြီးဘူး
 Possibly not. The egg
 of crocodile is not as
 big as this one.



အတော် ထူးဆန်းတဲ့
 ဥကြီးပဲနော်၊ ဘာဥကြီးလဲ
 မသိဘူး။ ဘရသေ့တော့ သိမယ်၊
 ဘရသေ့ကို သွားပြကြည့်ရအောင်
 I don't know what sort of
 egg is it. The hermit will
 know it. So I'll show
 him this egg.



အေး အဲဒီအကြံ
 ကောင်းတယ်
 That idea is
 good.



ဒီလိုနဲ့ ပျူအဘိုးအိုနဲ့အဘွားအိုတို့ဟာ ဥကြီးကို
 သူတို့ကိုးကွယ်တဲ့ ရသေ့ကြီးဆီ ယူဆောင်သွား
 ကာ...
 So the Pyu couple brought the egg to the
 hermit to whom they revered.

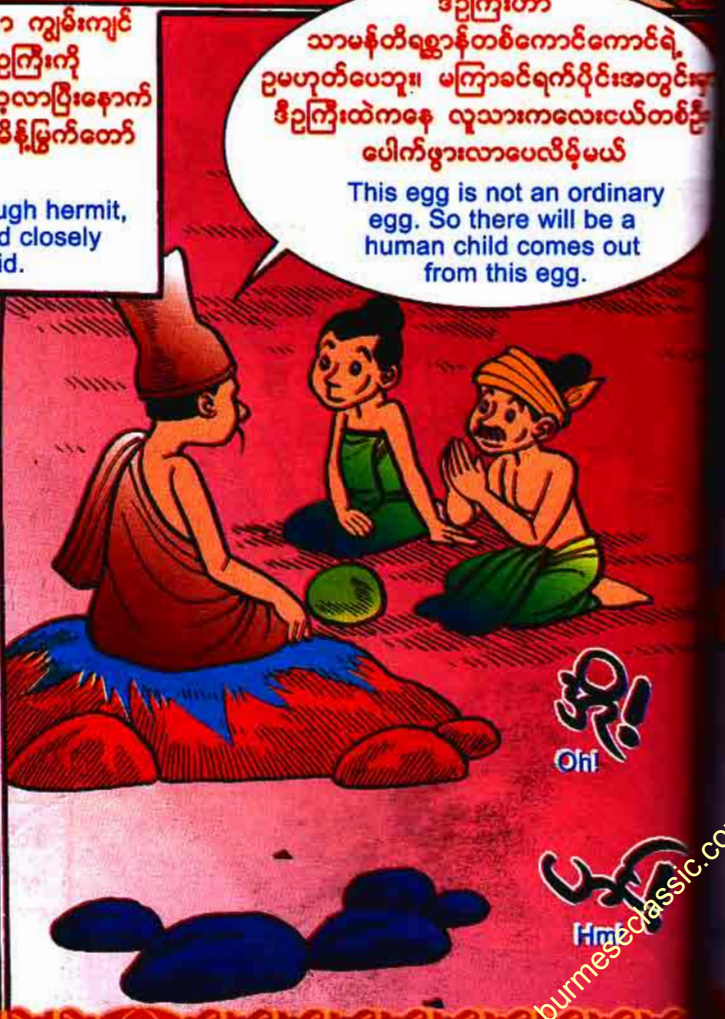
ပြသလိုက်ကြတယ်။
They showed the egg to him.

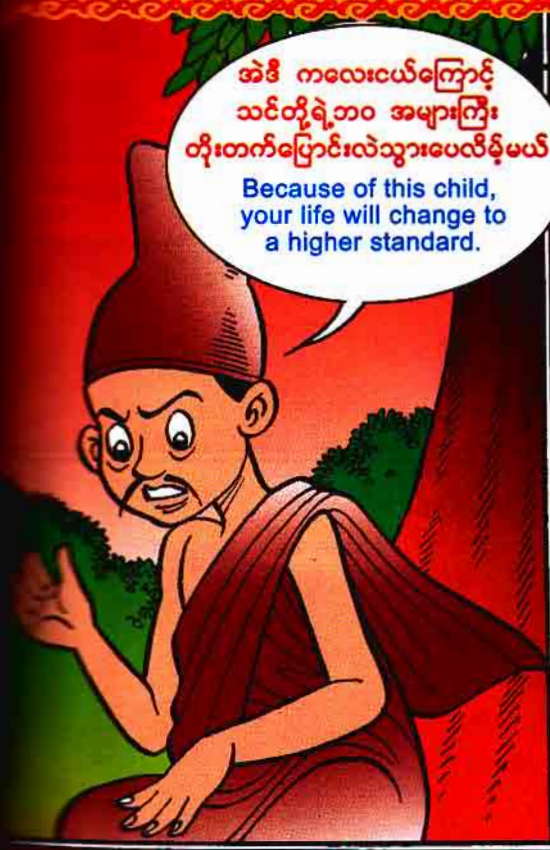
ဒီဥကြီးကို မြစ်ကမ်းစပ်
တစ်နေရာမှာ တွေ့ခဲ့လို့
ယူဆောင်လာတာပါ ဘရသေ့
I bring this egg when
I found it at the
bank.



လောကီပညာရပ်မှာ ကျွမ်းကျင်
တဲ့ရသေ့ကြီးဟာ ဥကြီးကို
သေချာ စူးစမ်းလေ့လာပြီးနောက်
ထူးခြားတဲ့စကား မိန့်မြွက်တော်
မူတယ်။
The wise enough hermit,
after examined closely
the egg he said.

ဒီဥကြီးဟာ
သာမန်တိရစ္ဆာန်တစ်ကောင်ကောင်ရဲ့
ဥမဟုတ်ပေဘူး။ မကြာခင်ရက်ပိုင်းအတွင်းမှာ
ဒီဥကြီးထဲကနေ လူသားကလေးငယ်တစ်ဦး
ပေါက်ဖွားလာပေလိမ့်မယ်
This egg is not an ordinary
egg. So there will be a
human child comes out
from this egg.





အဲဒီ ကလေးငယ်ကြောင့်
သင်တို့ရဲ့ဘဝ အများကြီး
တိုးတက်ပြောင်းလဲသွားပေလိမ့်မယ်
Because of this child,
your life will change to
a higher standard.



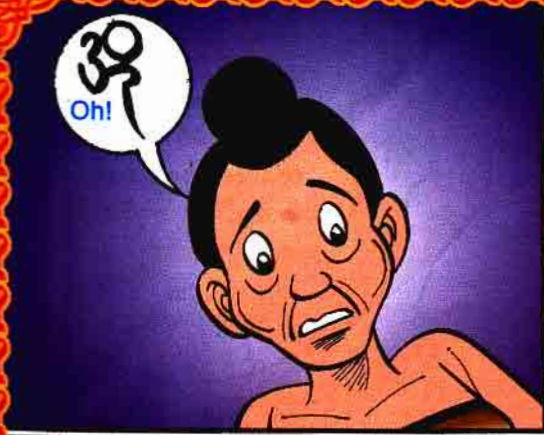
အဲဒီ
ကလေးငယ်ကို သား
သမီးအရင်းလို ဂရုစိုက်ပြီး
စောင့်ရှောက်ကျွေးမွေးပါ
Nurture this child as
your own son.



အဲဒီ ကလေးငယ်
ရှစ်နှစ်သားအရွယ်
ဆုတ်လာတဲ့အခါ ကျွန်ုပ်ဆီ ခေါ်လာ
အဲဒီ ယောက်ျားကောင်းတို့ တတ်အပ်တဲ့
အဋ္ဌာရသ တစ်ဆယ့်ရှစ်ရပ်ပညာတွေ
သင်ပေးမယ်
If this child 8 years old bring this
child to me. I'll teach him the
martial arts.

အဲဒီ ကလေးငယ်ကို
ဘာဖြစ်လို့ အဲဒီပညာရပ်တွေ
သင်ပေးဖို့လိုသလဲဆိုရင် သူဟာ
ဟောဒီပုဂံပြည်ကြီးကို အုပ်ချုပ်
မင်းလုပ်မယ့် မင်းလောင်းလေး
ဖြစ်လို့ပါပဲ
I am going to teach this child
because one day he will
conquer the kingdom
of Bagan.





Oh!



Hm!



ကဲ သင်တို့ ကျွန်ုပ်ပြောသလို ဒီဥကြီးကို စောင့်ရှောက်ထားပြီး ပေါက်ဖွားလာမယ့် ကလေးငယ်ကို ကျွေးမွေးစောင့်ရှောက် လိုပါသလား
Well, you keep this egg and look after the child when he comes out.

ဒို့ စောင့်ရှောက်ချင်ပါတယ် ဘာလဲသေချာ တပည့်တော်တို့မှာ သားသမီးမှ မရှိဘဲ၊ ဒီဥကြီးကနေ ကလေးငယ်ပေါက်ဖွားလာ တဲ့အခါ သားသမီးအရင်းလို စောင့်ရှောက်မွေးမြူပါ
As we have no child, we would like to look after him. We will nurture him well.

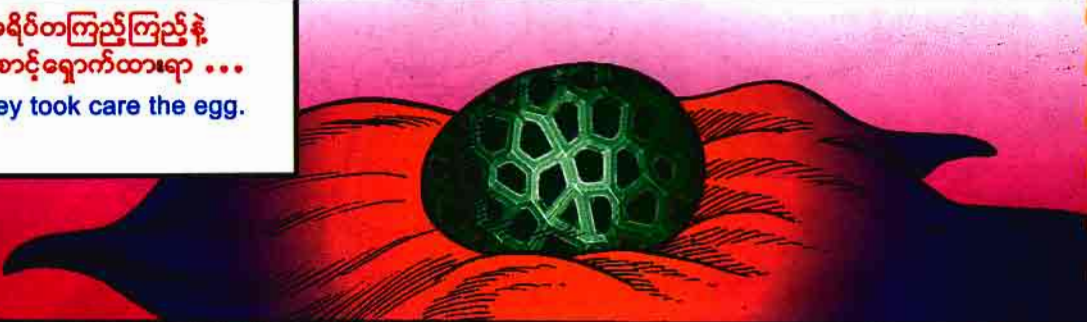


ကောင်းပြီ ကဲ ကဲ ဒီဥကြီးကို ဂရုတစိုက် ပြန်ယူသွားပေတော့
Well, take this egg back.

သူတို့အဖို့ အတွားအိုတို့
 ဥကြီးကို သူတို့ရဲ့တံ
 ထေးဆီ ပြန်ယူသွားပြီး ...
 The Pyu couple took
 the egg back to their
 hut.



အရိပ်တကြည့်ကြည့်နဲ့
 စောင့်ရှောက်ထားရာ ...
 They took care the egg.

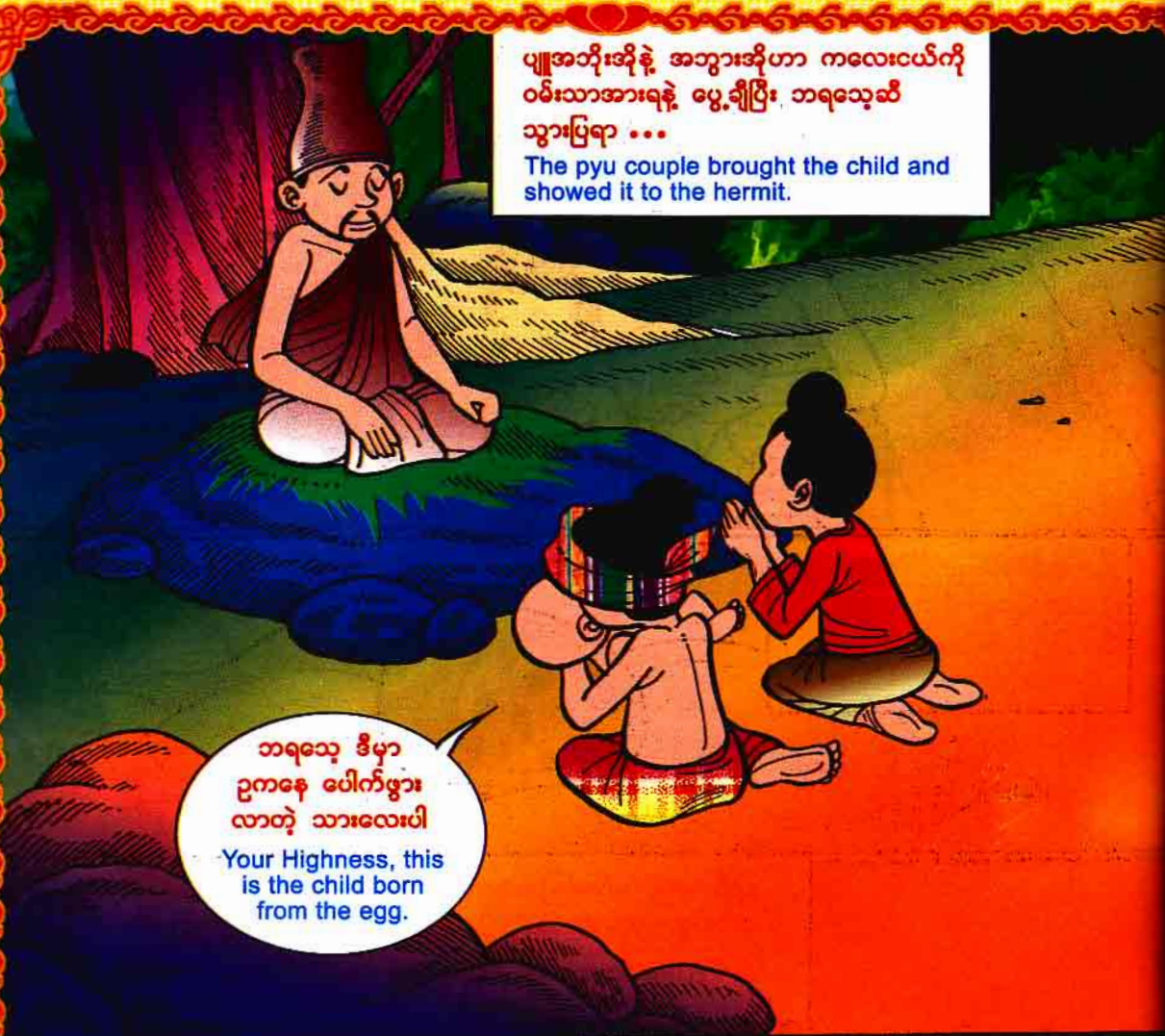


ရက်အနည်းငယ်အကြာမှာတော့ ဥကနေ သားယောက်ျားလေးတစ်ဦး
 ပေါက်ဖွားလာတော့တယ်။

A few days later, a child was born from the egg.



ဟယ် သားလေး
 သားလေး
 ပေါက်ဖွားလာပြီ
 Heil Son! A son
 is born.



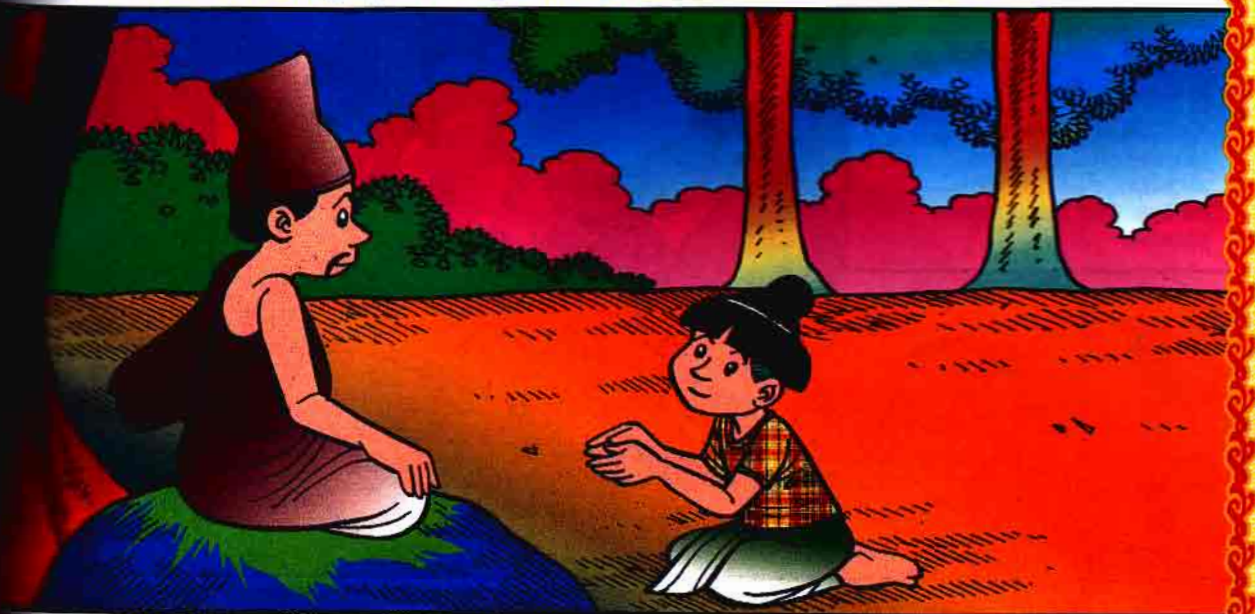
ပျူအဘိုးအိုနဲ့ အဘွားအိုဟာ ကလေးငယ်ကို
 ဝမ်းသာအားရနဲ့ ပွေ့ချီပြီး ဘရသေ့ဆီ
 သွားပြရာ ...
 The pyu couple brought the child and
 showed it to the hermit.

ဘရသေ့ ဒီမှာ
 ဥကနေ ပေါက်ဖွား
 လာတဲ့ သားလေးပါ
 Your Highness, this
 is the child born
 from the egg.



အိမ်း
 သူ့ရဲ့အမည်နာမကို
 စောထီးလို့ မှည့်ခေါ်ကြပေစေ
 Em! I name him as
 Saw Hti

ရှစ်နှစ်သားအရွယ် ရောက်လာတဲ့အခါ ပျူအဘိုးအိုနဲ့ အဘွားအိုတို့ဟာ ဘရသေ့ဆီ သွားပို့လိုက်တော့တယ်။
When Saw Hti was eight years of age, the Pyu couple entrusted him to the hermit.



ဘရသေ့ကလည်း စောထီးကို အဋ္ဌရသ ပညာရပ်များ ရှစ်နှစ်တိုင်တိုင် သင်ကြားပေးလေတယ်။
The hermit taught Saw Hti the martial arts for whole eight years.



ဒီလိုနဲ့ စောထီးလေးဟာ တစ်ဆယ့်ခြောက်နှစ်အရွယ်ရောက်ချိန်မှာ ယောကျ်ားကောင်းတို့ တတ်အပ်တဲ့ ပညာတွေရုံအောင် တတ်မြောက်ပြီး ဖြစ်လာတယ်။
When Saw Hti was sixteen years of age he was skilled at various martial arts.

ဤသို့ပြည်စုံပြီဖြစ်လို့ စောထီးဟာ
 ဘုရားသေချွေ့နှင့်ပြုချက်နဲ့ သူ့မိဘ
 အရင်းလို့ ယုံကြည်ထားတဲ့ ပျူ
 အဘိုးအို အဘွားအိုတို့ထံမှာ
 ပြန်နေခဲ့တယ်။

As he had learnt all the
 martial arts, with the
 allowance of hermit
 he live with his adopted
 parents.



အဲဒီလိုနဲ့ တစ်မနက်မှာတော့
 စောထီး အိပ်ရာက နိုးလာချိန်မှာ...
 In this way, in one morning,
 when Saw Hti woke up.



အလို ဒီမှာ လေးနဲ့
 မြားတို့ပါလား
 Alas! There are bow
 and arrows.

ထူးခြားလှပတဲ့ လေးနဲ့မြားတို့ကို
 အိပ်ရာနံဘေးမှာ တွေ့လိုက်ရတဲ့
 အတွက် အင်မတန် အံ့ဩသွား
 တော့တယ်။
 When he found strange
 bow and arrows beside
 his bed he was wondered.





အဖေ့နဲ့အမေ ဒီလေးနဲ့
မြားတွေကို ဘယ်ကရပြီး
ဒီမှာ လာထားတာလဲဟင်
Who put those bow
and arrows?



အလို အဖေတို့ မထား
ရပါဘူးကွယ်
Alas! We don't
put them.

ဟုတ်တယ် အမေလည်း
မထားပါဘူးသားရဲ့
Yes, I also don't
put them.



အင်း ဒါဆို ဘယ်သူများ
လာထားသွားပါလိမ့်
Em! I wonder who puts
them beside me.



ငါတို့ရဲ့သားက
 လေးအတတ်မှာ ထူးချွန်တော့
 နတ်ကောင်းနတ်မြတ်တွေက ငါ့သားလေး
 အတွက် လာထားသွားတာ ဖြစ်မှာပေါ့ကွယ်
 As you are skill in archery, the
 good devas will put them
 beside you as present.

ဟုတ်တယ် သားလေးနဲ့
 ထိုက်လို့ရတာကွဲ့.
 Yes, son, it worth
 you to own it.



စောထီးလည်း ဝမ်းသာအားရနဲ့
 လှပတဲ့လေးကြီးကို မကြည့်လိုက်
 တယ်။
 With delight Saw Hti lifted
 the bow.



လေးကြီးဟာ သာမန်လူတွေ မမနိုင်လောက်အောင် လေးလံလှပေမယ့် ခွန်အားဗလ ကောင်းလှတဲ့ စောထီးလေး
 အသာအယာပဲ မလိုက်နိုင်တယ်။
 Though the bow is too heavy for ordinary people, but as Saw Hti was a strong young
 man, he could lift it easily.

အဲဒီ အချိန်သမယမှာတော့ ပုဂံပြည်ကြီးမှာ ဝက်ကြီး ကျားကြီး ချူးပျံကြီးနဲ့ ငှက်ဆိုးကြီးတို့ ဒုက္ခကြီးစွာ ပေးနေချိန်ပေါ့။

At that time, the kingdom of Bagan had been threatened by giant tiger, wild hog, flying squirrel and bird.



အဲဒီ တိရစ္ဆာန်ဆိုးကြီးတွေကြောင့် တိုင်းသူပြည်သားတွေ အသက်တွေဆုံးရှုံးပြီး ဒုက္ခကြီးစွာရောက်နေကြတာကို သိ သွားတဲ့ စောထီးဟာ အဲဒီသတ္တဝါဆိုးကြီးတွေကို တွန်းလှန် တိုက်ခိုက်ဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်တော့တယ်။

Saw Hti knew that because of those terrible animals people of Bagan could not live well.



အဖေနဲ့အမေ တိုင်းသူပြည်သားတွေကို ဒုက္ခပေးနေတဲ့ တိရစ္ဆာန်ဆိုးကြီးတွေကို သွားရောက်နှိမ်နင်းခွင့်ပြုပါ
Father and mother, please allow me to subdue those disturbing animals.



အလိုလေး သားရယ်
မကြံကောင်းမစည်ရာ ဘုရင့်ရဲ့
တပ်တော်တွေနဲ့တောင် တွန်း
လှန်နိုင်နင်းလို့မရတဲ့
Son, how dare you!
Even the king's soldier
cannot kill them.

မိစ္ဆာကောင်ကြီးတွေကို
သားက ဘယ်လိုနိုင်နင်းမှာလဲ
မသွားပါနဲ့နော်
How can you subdue
those monsters.

မသွားလို့မဖြစ်ဘူး အမေ၊ အများ
အကျိုးအတွက် သားတော် စွန့်စားမှ
ဖြစ်မယ်၊ သားကိုခွင့်ပြုပါ
I had to go now mother. I
must sacrifice myself for the
sake of people.



စောထီးဟာ ကျေးဇူးရှင်မိဘနှစ်ပါးကို ကန်တော့ခွင့်ပန်ပြီဟာနော်
After Saw Hti paid homage to his parents'

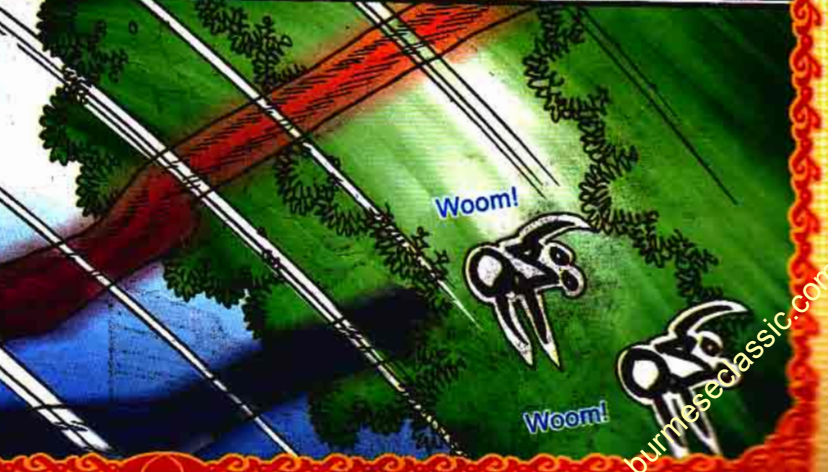


လေးကြီးကို လက်မှာကိုင်ခွဲလျက် မြား ကျည်တောက်ကြီးကိုလွယ်ကာ ဦးစွာ ဝက်ဆိုးကြီးခိုအောင်းနေတဲ့ ဝင်မြို့ရဲ့ အရှေ့ဘက်ရှိ တောအုပ်ကြီးထဲ ရဲရဲ ဝံ့ဝံ့ ဝင်ရောက်ခဲ့တော့တယ်။
 Holding the bow, bearing the container of arrows across his shoulder, went to the eastern forest where the wild hog inhabited.

တောထဲမှာ အချိန်မှာပဲ လူနဲ့ရသွားတဲ့ ဝက်ဆိုးကြီးဟာ စောထီးရီရာဆီ တောထဲကနေ ဒေါသတကြီးနဲ့ တဟုန်ထိုး ချီထွက်လာတော့တယ်။
 Soon, when the wild hog got the smell of human, it rushed toward Saw Hti.



တောကြီးရဲ့ အင်မတန်ကြီးမားလှတဲ့ မြားကြီးနဲ့ တိုးတိုက်မိတဲ့ သစ်ပင် ကျ ဆဲတုန်ကြသလို ...
 When the trees were pushed over by the wild hog, they fell down.



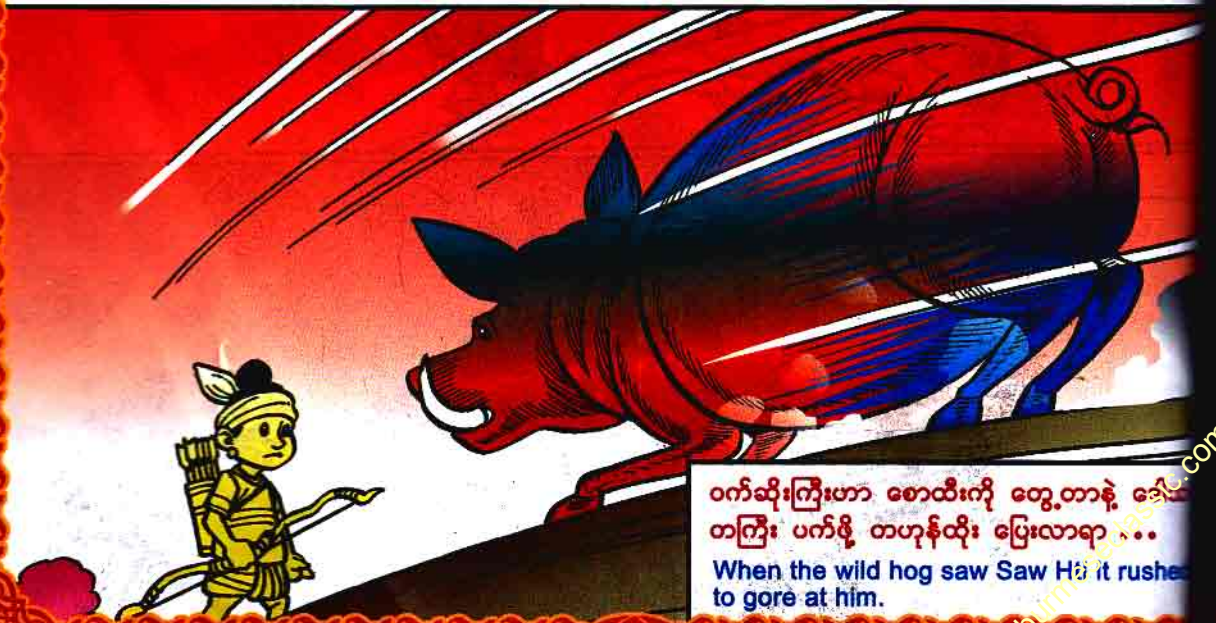
သစ်ကိုင်းတွေလည်း ကျိုးကုန်ကြတော့ရာ တစ်တောလုံး တဝန်းဝန်း အသံကြီးတွေ မြည်ဟီးပြီး ဝက်ဆိုးကြီးရဲ့ ခြေသံတွေကြောင့် မြေကြီးပါ သိမ့်သိမ့်တုန်နေတော့တယ်။

The sound of falling trees and its footfall reverberated along the forest.



စောထီးကတော့ လုံးဝမတုန်လှုပ်ဘဲ လေးကြီးကို အသင့်ပြင်ထားတော့တယ်။

Saw Hti was not trembling and waited the coming of the wild hog.



ဝက်ဆိုးကြီးဟာ စောထီးကို တွေ့တာနဲ့ ခေါင်တကြီး ပက်ဖို့ တဟုန်ထိုး ပြေးလာရာ ...

When the wild hog saw Saw Hti it rushed to gore at him.



စောထီးက လေးကြိုးရဲ့မျှော့ကြိုးကို အားရပါးရဆွဲပြီး ငြားတစ်စင်း ပစ်ထွက်လိုက်တော့တယ်။
Saw Hti pulled the string of bow and released the arrow.



အဟုန်ပြင်းစွာ
ပစ်ထွက်သွားပြီး ...
The arrow whizzed
with great
momentum.



ထစ်ဆိုးကြီးရဲ့မျက်လုံးနှစ်လုံး
ကြားထဲ ထိုးဖောက်ဝင်ရောက်
သွားတော့တယ်။
The arrow pierced and
penetrated between
two eyes.





မြားတစ်ချောင်းလုံးနီးပါး မြှုပ်ဝင်သွားခြင်း ခံရတဲ့ ဝက်ဆိုးကြီးဟာ တုံ့ခနဲ ရပ်သွား၍ ဖိုင်းခနဲ ပစ်လဲကျသွားတော့တယ်။

The arrow penetrated almost to its end and the wild hog fell back.



စောထီးဟာ ဝက်ဆိုးကြီးကို နှိမ်နင်းပြီးတဲ့နောက် ကျားဆိုးကြီးကို ဆက်လက်နှိမ်နင်းရင်ဆိုင်ဖို့အတွက် ကျားဆိုးကြီးရှိရာ တောင်ဘက် တောအုပ်ကြီးဆီ ဦးတည်ထွက်ခွာခဲ့တယ်။

After Saw Hit had killed the wild hog, he proceeded to the southern forest where the tiger inhabited.



ဟာ ဒီမှာ ဝက်ဆိုးကြီး သေနေပါလား။

Huh! the wild hog is dead now.



ဘုရင့်အမိန့်နဲ့ ဝက်ဆိုးကြီးဆီ ရိက္ခာလာတို့တဲ့ လှည်းသမားတွေဟာ ဝက်ဆိုးကြီး သေနေတာတွေ့ပြီး အင်မတန်မှ အံ့ဩဝမ်းသာသွားကြ တော့တယ်။

According to the order of the king, the people who came to feed the wild hog, they saw the dead hog and they were wondered.



ဝေး ဝက်ဆိုးကြီးရဲ့ရန်က လွတ်ပြီဟေ့ လွတ်ပြီ
Weii! We free from the harm of the wild hog.



ဒီဝက်ဆိုးကြီးကို ဘယ်သူ သတ်နိုင်ခဲ့ပါလိမ့်
Who could kill those wild hog.



ဘယ်သူရမလဲ၊
စောထီးဆိုတဲ့ လူငယ်ပဲ
စောစောကပဲ ဒီတောထဲက
လှည်းဆောက်လွယ် လေးကိုကိုင်ပြီး
လှည်းသွားတာ လှမ်းတွေ့လိုက်တယ်
It was none other than Saw Hti.
Saw him he went there
with bow and arrow.

စောထီး ဟုတ်လား
ဘယ်စောထီးလဲ
Saw Hti? Who
is he?



ဘယ် စောထီးရမလဲ၊
ပျူအတိုး အဘွားရဲ့သား
စောထီးပေါ့
He is the son of
Pyu couple.

ဟာ ဒါဆို
ပျူစောထီးပေါ့
If so he is
Pyu Saw Hti.



ဟုတ်တယ် ဟုတ်တယ်
ပျူစောထီးပဲ
Yes Pyu Saw Hti,
of course.

ပျူစောထီး
ပျူစောထီး သူရဲကောင်း
ပျူစောထီးပဲဟေ့
Pyu Saw Hti, our
hero Pyu Saw Hti.



ပျူစောထီးဟာ တောင်ဘက်
တောအုပ်ကြီးထဲ ရောက်သွား
တဲ့အခါ ...
When Pyu Saw Hti arrived
into the southern forest.

ဝေ့



ဝေ့

ဝေ့

အလွန်ကြီးကျယ်သော
တောအုပ်ကြီးထဲကနေ တဟုန်ထိုး
ရုတ်တရက်ထွက်လာရာ ...
The large tiger rushed out
of the deep jungle.



ပျူစောထီးဟာ လေးနဲ့မြားကို
အသင့်ပြင်ထားတော့တယ်။
Pyu Saw Hti aimed it
with arrow.

မဝန်
Wrong!

ကျားသိုးကြီးက ဒေါသတကြီးနဲ့
ခုန်အုပ်လိုက်တုန်း ...
When the tiger pounced upon him.



ပျူစောထီးက ကျားကြီးရဲ့နှလုံးသားကို လေးနဲ့
ပစ်ခွင်းလိုက်တော့တယ်။
Pyu Saw Hti shot at the heart of the tiger.



Wizz!



Zuu!

မဝန်
Wrong!

Bom!



ကြီးဟာ မြေပြင်ပေါ် ပစ်ကျပြီး
အသက်ပျောက်သွားတော့တယ်။
The bad tiger fell on the ground
and died instantly.



ပျူစောထီးရဲ့ ကယ်တင်မှုကြောင့် ကျားစားဖြစ်
ရမယ့် လူလင်ပျိုတွေ အသက်ချမ်းသာရာ
ရသွားကြတော့တယ်။
Because of the rescue of Pyuu Saw Hti,
the youths who were about to become
the food of the tiger were freed now.

ပျူစောထီး ပျူစောထီး
အိမ်ထဲ ငါတို့ရဲ့ သူရဲကောင်း
ပျူစောထီး
Pyu Saw Hti!
Our hero Pyu Saw Hti!



ပျူစောထီးဟာ မြောက်အရပ်ကို သွား
 ပြန်ပြီး ရှူးပျံကြီးနဲ့ ရင်ဆိုင်ကာ ...
 Then Pyu Saw Hti went to the
 northern forest to kill the giant
 flying squirrel.



သူ့ကိုခေါသတကြီး ရန်မူဖို့ တချိန်ထိုး ပျံသန်းလာတဲ့ ရှူးပျံ
 ကြီးရဲ့ဦးခေါင်းကို မြားနဲ့ပစ်ခွင်းလျက် အိပ်နီချုပ်စေလိုက်ပါတယ်။
 He shot the head of the flying squirrel which was
 about to strike him. It also died instantly.





Haung!

ဟောင်



ဟော့ဟော့

Fauki!

ဂေ

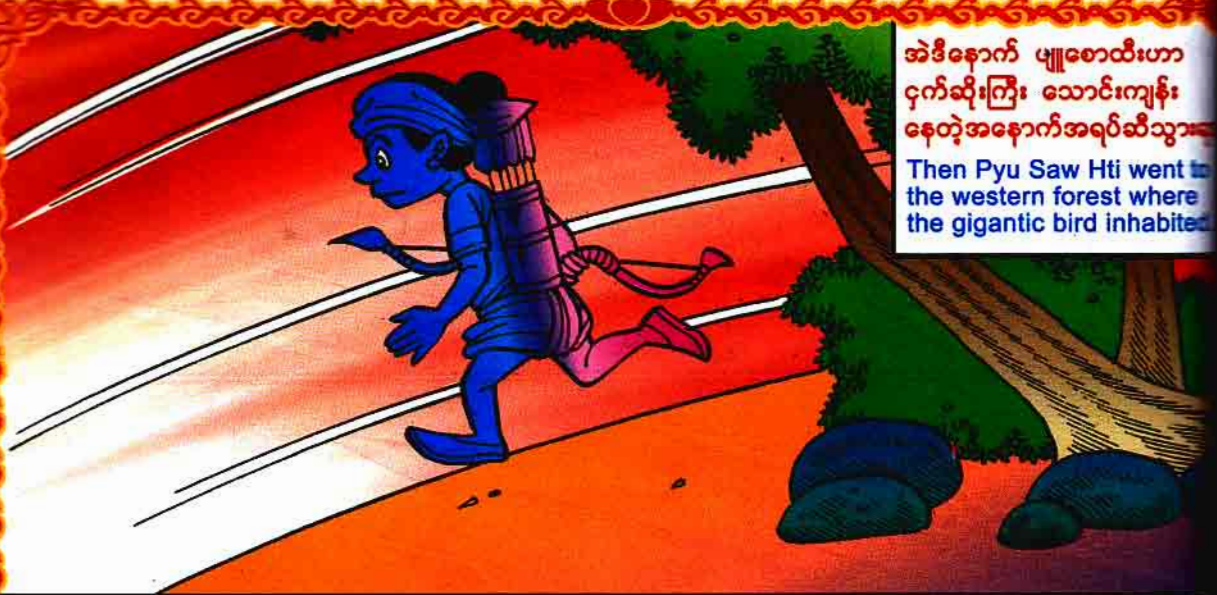
Geel!

ဒီလိုနဲ့ ပျူစောထီးဟာ ဂျူးပျံကြီးရဲ့အစာဖြစ်ရမယ့် ကလေးငယ်တွေရဲ့အသက်ပေါင်းများစွာကို ကယ်တင်လိုက်နိုင်ပါတယ်။
In this way, Pyu Saw Hti saved the lives of the children who were about to become food of flying squirrel.



ဟေး ဂျူးပျံကြီး သေသွားပြီ
ဂျူးပျံကြီး သေသွားပြီ
The flying squirrel is dead now.

ပျူစောထီး ပျူစောထီး
ငါတို့ရဲ့သူရဲကောင်း
ပျူစောထီး
Pyu Saw Htil Our hero
Pyu Saw Hti.



အဲဒီနောက် ပျူစောထီးဟာ
ငှက်ဆိုးကြီး သောင်းကျန်း
နေတဲ့အနောက်အရပ်ဆီသွား
Then Pyu Saw Hti went to
the western forest where
the gigantic bird inhabited

မင်းချင်းတစ်စုဟာ ငှက်ဆိုးကြီးဆီ အစာအဖြစ်ဆက်သဖို့ ပညာပျူရနစ်ဦးကို ကြိုးနဲ့တဲနောင် ခေါ်ဆောင်လာ
တွေ့မြင်သွားတော့တယ်။
The soldiers tied seven young women with ropes to feed the bird.



မင်းချင်းတို့ ဒီ ဒီ
ကညာပျူလေးတွေကို
ဘယ်ခေါ်သွားမလို့ပါလဲ
Soldiers, where do you
bring those young
women.



နေ့တိုင်းပြုနေကျ
ဝတ္ထုရားအတိုင်း ငှက်ဆိုးကြီးရဲ့
အစာအဖြစ် ဒီကညာပျူရနစ်ယောက်
သွားကျွေးမလို့ပါပဲ အမောင်
As usual we sent those
women to the bird
as its food.

ဒီနေ့အဖို့တော့ ဒီကညာပျိုတွေကို ငှက်ဆိုးကြီး စားသောက်နိုင်မှာ မဟုတ်တော့ပါဘူး
 Today, the big bird can't eat those young women.



အလို အမောင်က ဘာဖြစ်လို့ အဲဒီလို ပြောနိုင်တာတုန်း၊
 Oh! Why can you say like that?



ကျွန်ုပ်က ဒီကညာပျိုတွေရဲ့ ရွှေကနေပြီး ငှက်ဆိုးကြီးရဲ့ ရန်ကို ဖြိုခွင်းမှာမို့ပါပဲ
 I'll destroy this bird from the front of those women.



ရဲမက်တွေနဲ့ မင်းချင်းတွေဟာ မယုံနိုင်အောင်ဖြစ်သွားကြပေမယ့် ခန့်ညားလှတဲ့ လေးကြီးနဲ့ ကြုံနိုင်တောင့်တင်း ယောက်ျားပီသ လှတဲ့ ပျူစောထီးကိုကြည့်ပြီး ယုံရခက် မယုံရခက် ဖြစ်သွားကြ တော့တယ်။

However the soldiers did not believe him, his manly appearance confided in his manner.



ဒီလိုနဲ့ ပျူစောထီးဟာ ကညာပျိုတွေ ရှေ့ကနေ အနောက်အရပ်ဆီ ဦးထည့် သွားခဲ့ပြီး ...
So Pyu Saw Hti walked in front of the young women went toward the western forest.

ငှက်ဆိုးကြီးရဲ့အသိုက်ရှိရာ ကျောက်တောင် ကြီးနှစ်လုံးရဲ့အနီး ရောက်သွားကြတော့တယ်။
They arrived at a gorge where two rocky mountains situated side by side.

ပျူစောထီးဟာ ကညာပျိုတွေကို နောက်ဆုတ်နေစေပြီး လေးနဲ့မြားကို အသင့်ပြင်ကာ ငှက်ဆိုးကြီးကို စိန်ခေါ်တော့တယ်။
Pyu Saw Hti let young women to retreat and he started to challenge the big bird.



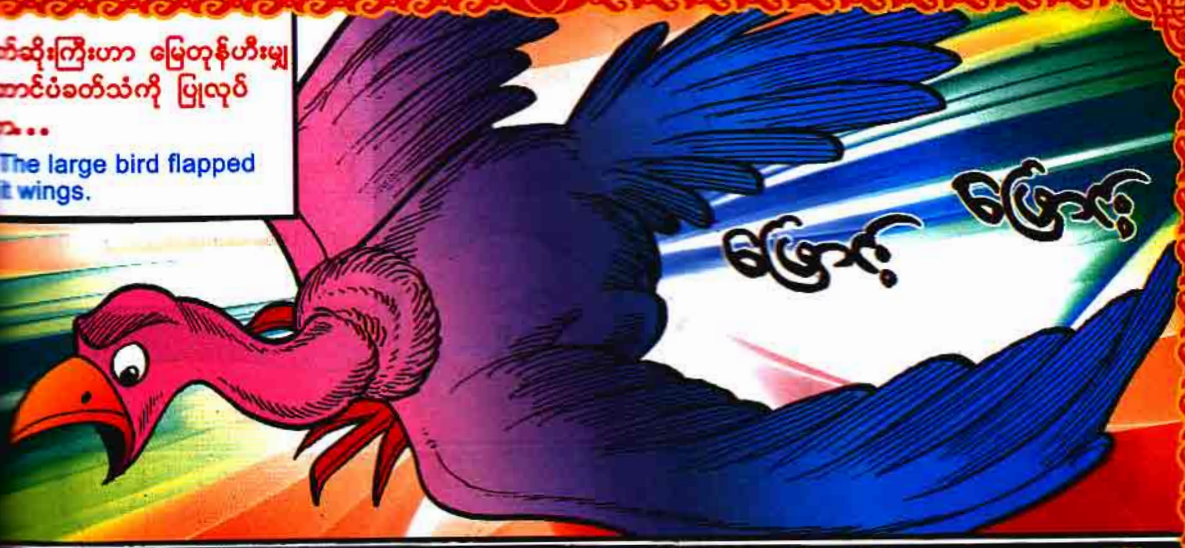
ဟေး ငှက်ဆိုးကြီး
Hey! Bad bird!

ဟေး ငှက်ဆိုးကြီး
Hey! Bad bird!



လာစမ်း ထွက်ခဲ့စမ်း
Come out now.

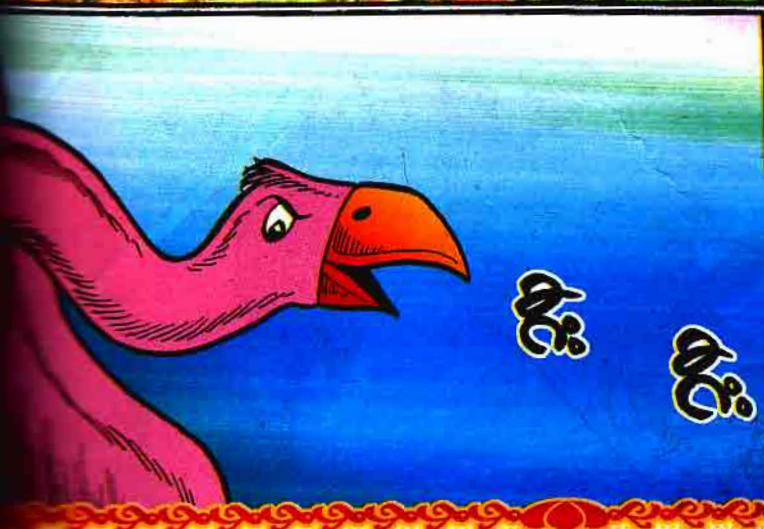
အော်သိုးကြီးဟာ မြေတုန်ဟီးပျံ
အောင်ပံခတ်သံကို ပြုလုပ်
တာ...
The large bird flapped
it wings.



ကျောက်တောင်နှစ်လုံး
ကြားကနေ ...
It flew out.



အဟုန်ပြင်းစွာ ပျံသန်းထွက်လာ
တော့တယ်။
With great momentum.



ဂီ
Gee!



ငှက်ဆိုးကြီးဟာ သူ့ရဲ့အစာ ကညာ
ခုနစ်ယောက်ရဲ့ရှေ့က လေးကိုင်ထား
တဲ့ ပျူစောထီးကိုတွေ့ရတဲ့အခါ
ပြင်းစွာထွက်သွားပြီး ...
When the bird saw a man in
front of its food the young woman
it was very angry with him.

ဂီ
Gee!



ပျူစောထီးကို ထိုးသုတ်ဖို့ နှုတ်သီးကို
တလျှော် ထိုးစိုက်ပျံဆင်းလာရာ ...
To swoop down on Pyu Saw Hti,
it opened its mouth and flew down.



မြန်မာ့အသံက ငှက်ဆိုးကြီးရဲ့ နှုတ်သီးအဟကြားထဲ
ညှစ်ခွင်းလိုက်တော့တယ်။

Pyu Saw Hti shot his arrow into the
mouth of the bird.



ဟော့
Htaung!

ဝို
Wizzi



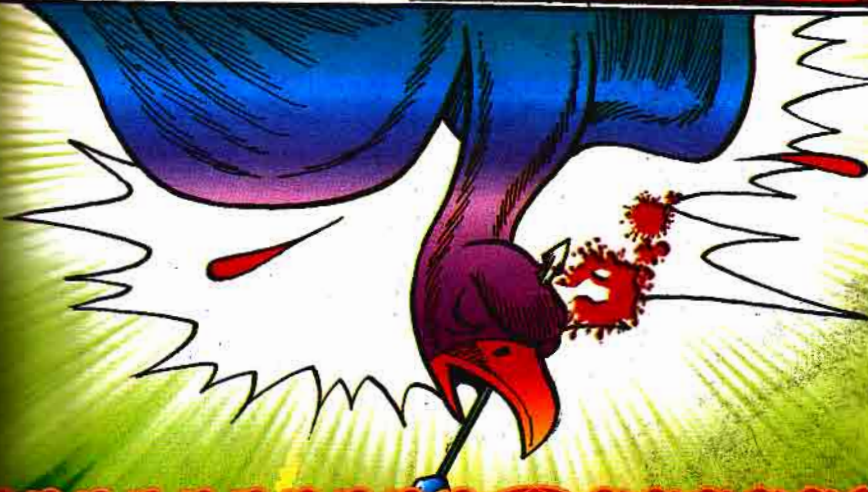
ဝို
Sui!

မြန်မာ့အသံက ငှက်ဆိုးကြီးရဲ့ အာခေါင်ကနေ စူးဖောက်
ညှစ်ခွင်းကို ထုတ်ချင်းခတ် သွားတော့ရာ..

The arrow penetrated to the back of the
head of the bird.



ဝို
Grr!



ဝို
Grr!



ငှက်ဆိုးကြီးဟာ နာကျင်လှစွာ အော်မြည်ခင်
မြေပြင်ပေါ်လဲကျသေဆုံးသွားပါတော့တယ်။
The bad bird cried painfully and fell
down and died.

ဝက်ကြီး ကျားကြီး ရှူးပျံကြီးနဲ့ ငှက်ဆိုးကြီးတို့ကို ရဲဝံ့စွာ သုတ်သင်နိုင်ခဲ့တဲ့ ပျူစောထီးကို ပုဂံပြည်သူပြည်သား
အားလုံးက သူရဲကောင်းအဖြစ် လေးစားဂုဏ်ပြု ကျေးဇူးတင်ကြသလို ...

Pyu Saw Hit who subdued all the troublesome beasts such as tiger, wild hog, bird and flying
squirrel, was honoured and thanked him.

ဝေး ပျူစောထီး
ပျူစောထီး
Weil Pyu Saw Hti.



ငါတို့ရဲ့သူရဲကောင်း
ပျူစောထီး
Our hero Pyu
Saw Hti.



သမုဒ္ဒရာဇ်မင်းကြီးကလည်း သဘော
 ကောင်းပြီး ပျူစောထီးဟာ နေမင်းသား
 မင်းသမီးသားမှန်း စုံစမ်းသိရှိသွား
 ...

The king Thamuddharit liked
 and he was the son of sun
 prince and dragon princess.



မောင်မင်းဟာ
 ရဲစွမ်းသတ္တိနဲ့ ပြည့်စုံတဲ့
 အပြင် အမျိုးအားဖြင့် ဘုန်းတန်ခိုး
 ရှိသူတွေရဲ့မျိုးနွယ် ဖြစ်တာနဲ့
 ထိုက်ထိုက်တန်တန်ချီးမြှောက်ရပေမယ်

You are courageous and you
 are the descendant of high
 lineage. So I must praise
 you.

ဒါနဲ့ သမုဒ္ဒရာဇ်မင်းကြီးဟာ ပျူစောထီးကို တစ်ဦးတည်းသော သမီးတော်လေး စန္ဒာဒေဝီနဲ့ စုလျားရပ်ပတ်
 ထပ်ထပ်ပေးပြီး အိမ်ရှေ့မင်းသားအရာ အပ်နှင်းလေတယ်။

So the king allowed Pyu Saw Hti to marry his only one daughter Sandar Devi.





သမုဒ္ဒရာဇ်မင်းကြီး သက်တော် (၇၅)နှစ် အရွယ်မှာ နတ်ရွာစံတဲ့အခါ ပျူစာတိုင်းဟာ အိမ်ရှေ့မင်းသားဖြစ်ပေမယ့် ထီးနန်းကို မသိမ်းပိုက်ဘဲ သူ့ရဲ့ကျေးဇူးရှင် ဆရာရသေ့ကို လူထွက်စေလျက် ...

When the Thamuddharit passed away at the age 75, Pyu Saw Hti did not enthrone himself and

ထီးနန်းအပ်လေတယ်။ ဒီလိုနဲ့ ရသေ့ကြောင်မင်းဟာ (၁၅)နှစ်ကျော်မျှ နန်းစံပြီး ...
His benefactor the hermit to rule the country. So the Rathai Kyaung ruled the kingdom of Bagan for 15 years.





သက်တော် (၁၀၆) နှစ်မှာ နတ်ရွာစံ ကံတော်ကုန်လေတယ်။

The king Rathai Kyaung died at the age of 106.

အဲဒီအခါမှာ ပျူစောထီးဟာ နန်းကို သိမ်းပိုက်လေတယ်။
At that time Pyu Saw Hti enthroned the kingdom of Bagan.



ပျူစောထီး အိမ်ရှေ့ဥပရာဇာဖြစ် ကတည်းက မွေးစားမိဘနှစ်ပါး ဖြစ်တဲ့ ပျူအဘိုးအို အဘွားအို တို့ကို ပုဂံနေပြည်တော်ဆီ ခေါ် ထားပြီး အဆောင်အယောင် အပြည့်အစုံနဲ့ ထားခဲ့တယ်။

The king Pyu Saw Hti looked after his adopted parents Pyu couple in the palace well.



သက်တော် (၃၅)နှစ်မှာ ဘုရင်ဖြစ်လာတဲ့ ပျူစောထီးမင်း
 ဟာ ပုဂံထီးနန်းကို (၇၅)နှစ်လုံး စိုးစံပြီး ...

When he became king at the age of 35 and he
 ruled the Bagan for 75 years.



သက်တော် (၁၁၀)နှစ်အထိ သက်တော်ရှည်
 ခဲ့ကာ ပုဂံရာဇဝင်မှာ နေလိုလလို ထင်ရှား
 ကျော်ကြားလှတဲ့ သူရဲကောင်းမင်းတစ်ပါးပဲ
 ဖြစ်ပါတယ်။

Pyu Saw Hti passed away at the age of
 110 and he was the conspicuous king
 in history.



ဒေဝဂ္ဂဟန်

Deva Ghumban

အနုပညာနှင့်လေ့ပြီးတဲ့အခါက ဝေယျာဘုမ္မိပြည့်ရှင် ဘုရင်မင်းမြတ်ဟာ သူ့ရဲ့လသားအရွယ် ငယ်ရွယ်တဲ့ သားတော် နှစ်ယောက် ဘီလူးအန္တရာယ်ရှိတယ်လို့ ပုရောဟိတ်ပုဏ္ဏားတို့က ဟောကြားထားတဲ့အတွက်

At the time immemorial, the king of Zeyabhumni, had two months old sons. The court brahmin predicted that they will be harmed by ogre.



ဒီနေ့ကစပြီး ငါ့ရဲ့သားတော်တို့ကို ထက္ကဘီလူးတို့ အန္တရာယ်မပြုနိုင်အောင် နေပြည်တော်တစ်ဝှမ်းမှာ ရဲမက်အစောင့် အကြပ်ထူထပ်စွာ ချထားစေ

From today, the soldiers must guard the whole country. Lest the ogre should harm them.

အမိန့်တော်မြတ်အတိုင်းပါ ဘုရား

According to your order, Majesty.



ဒါပေမဲ့ ဘုရင့်သားတော်တို့ရဲ့အသားကိုမှ စားလိုတဲ့ ဘီလူးမ ဝင်္ဂီယဟာ သူမကိုယ်သူမ တောသူ လုံမပျို အသွင် ဖန်ဆင်းပြီး နဝရတ်ပုခက်ကိုယူဆောင်ကာ နေပြည်တော် ဂိတ်တံခါးက ဝင်ဖို့ ကြိုးစားတော့တယ်။

But the ogress Winkiya who wanted only to eat the flesh of royal offsprings, transformed herself into a young village woman and tried to enter into the city-gate.



ဘုရင်မင်းမြတ်ကို ဟောဒီ နဝရတ်ပုခက် ဆက်သစရာ ရှိလို့ ဝင်ခွင့်ပြုပါ
Please let me enter into the city to offer this cradle studded with nine jewels.



အစောင့်ရဲမက်တို့လည်း တန်ဖိုးကြီး လှတဲ့ နဝရတ်ပုခက်ဆက်မယ်ဆို တော့ သဘောကျသွားပြီး တောသူ မဟန်ဆောင်ထားတဲ့ ဘီလူးမကို ဘုရင့်ရွှေတော်မှောက်အထိ လိုက် ပို့တော့တယ်။

The gate-keepers, who thought it was real and accompanied her to the king. So the ogress had been in the palace.





ဒီတောသုမလေးက အရှင်မင်းကြီးကို နဝရတ်ပုခက် ဆက်ချင်ပါတယ်တဲ့ဘုရား
 This village girl wants to offer nawarat cradle.



ဟယ် တောသုမလယ် ဒီလောက်တန်ဖိုးကြီးတဲ့ နဝရတ်ပုခက်ကို ဘယ်ကနေ ဘယ်လို ရခဲ့တာလဲ မှန်ရာကိုလျှောက်တင်စမ်း
 Heh! village girl. Tell me the truth how you get such a valuable cradle?



မှန်ပါ တောင်ယာခုတ်ရင်း ချိုခွယ်တို့ရှင်းလင်းရာက မမျှော်လင့်ဘဲ တွေ့ရှိခဲ့တာပါ ဘုရား
 Your Majesty, I found it while I was clearing the bush.

သူဆင်းရဲမသာဖြစ်တဲ့ ကျွန်တော်မျိုးမနဲ့ မထိုက်တန်မအပ်စပ်တဲ့ ရတနာစံဗြယ်ရာ ပစ္စည်းပေမို့ အရှင်မင်းကြီးထံ လာရောက်ဆက်သရတာပါ ဘုရား
 As I am a poor girl, it does not suit me to own it. So I offer it to you.



အင်း သူငယ်မ သင်တာ
ရုပ်အဆင်းတင့်တယ် ပြေငြိမ်
သလောက် ရိုးသားဖြူစင်သူပေပဲ
Em! This young woman is
simple and pretty as
well.



သင့်ကို ငါ့ရဲ့သားတော်ကြီး မဟာရောဇေ့
အဆောင်တော်မှာ အပျိုတော်အထိန်းအယ
အဖြစ် ခန့်ထားချီးမြှောက်လိုတယ်။
သင် လက်ခံနိုင်မလား
I want to appoint you as a nurse
to my elder son Maha Roza.
Can you accept it.



ဝမ်းပန်းတသာ လက်ခံ
လိုပါတယ် သူရား
I gland to accept it,
Your Majesty.



ဘီလူးမ ဝင်္ကီယဟာ သူမ မျှော်လင့်ထားတဲ့အတိုင်း နန်းတော်ကြီးထဲမှာ တာဝန်ထမ်းဆောင်ခွင့်ရတယ်ဆိုရင်ပဲ ...

As she had hoped, the ogress Winkiya had a chance to serve in the palace.



သန်းခေါင်ယံအချိန်ရောက်တဲ့အခါ ဘီလူးမ ဝင်္ကီယဟာ နဝရတ်ပုခက်နဲ့အတူ မဟာရောဇ မင်းသားကို ခိုးပြေးတော့တယ်။

In the midnight, the ogress Winkiya stole the prince Maha Roza together with nawarat cradle.



ဘီလူးမ ဝင်္ကီယဟာ အထပ်ထပ် စောင့်ကြပ်နေတဲ့ ချောက်တွေကို နတ်ဘီလူးတို့ရဲ့အစွမ်းနဲ့ မင်းနေပြည် ချောက်တနေ ထွက်ပြေးလွတ်မြောက်ခဲ့ကြတယ်။

With her supernatural power, the ogress Winkiya passed the guards and escaped from kingdom.



သီလျှောက် ဝက်ယဟာ ဘီလူးတိုင်းပြည် ယက္ခဒိပကို ရောက်တဲ့အခါ အိပ်ပျော်နေရာတဲ့ မဟာရောဇ မင်းသားငယ်ကို စားဖို့ နှုတ်ပုခက်ထဲကနေ မယူလိုက်ပြီး ...
When the ogress Winkiya arrived at Yekha Dipa, she opened the cradle to eat the prince Maha Ro

စားဖို့ဟန်ပင်လိုက်စဉ် ...
While she was about to eat...

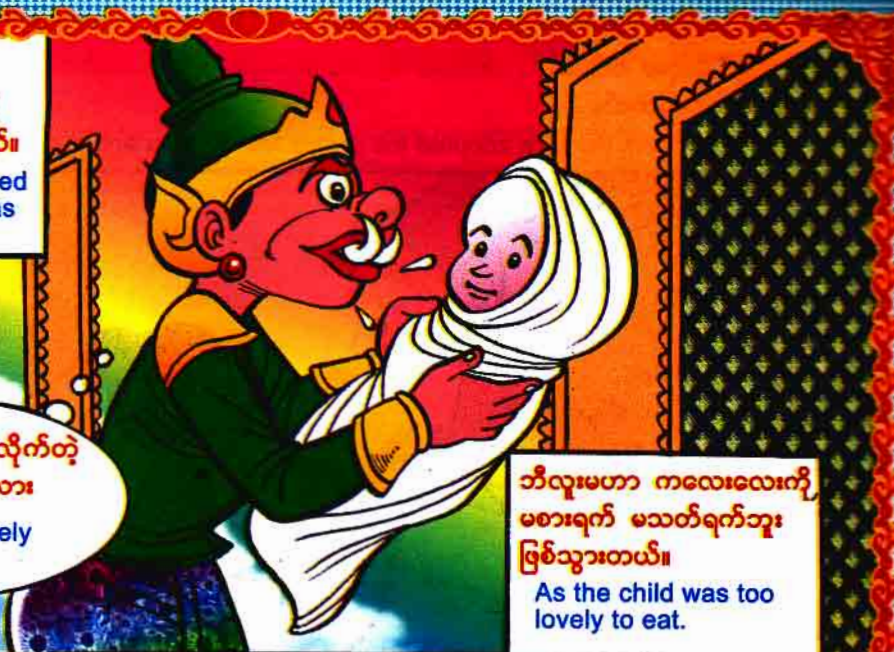


ဟီး ဟီး ဘုရင့်သားတော်ရဲ့ အသား စားရတော့မယ် ဟီး ဟီး ဟီး
Heel! Heel! I'm going to eat the flesh of a prince.

အလို ကလေးလေးရဲ့မျက်နှာက အပြစ်ကင်းစင်ပြီး အေးချမ်း လိုက်ပါတိ
Oh! The child's face is peaceful and innocent.



ဘီလူးဝင်္ကီယဟာ ကလေးရဲ့ မှုတ်နားလေးကို ကြည့်လိုက်မိတဲ့ အခါ တွန့်ခနဲ ဖြစ်သွားတော့တယ်။
 When the ogress Winkiya looked at the face of the child, she was shocked.



အို ချစ်စရာကောင်းလိုက်တဲ့ ကလေးလေးပါလား
 Oh! What a lovely child it is!

ဘီလူးမဟာ ကလေးလေးကို မစားရက် မသတ်ရက်ဘူး ဖြစ်သွားတယ်။
 As the child was too lovely to eat.

ဘီလူးလေးကို ပွေ့ချိုထားရင်းနဲ့ သူမရဲ့ရင်မှာ ချစ်စရာကောင်းစွာ ဖြစ်ပေါ်လာတော့တယ်။
 Embracing the child, the maternal love entered in her heart.



ငါ ငါ ဒီကလေးလေးကို မစားတော့ဘူး မသတ်တော့ဘူး မွေးစားထားမယ် မွေးစားထားမယ်
 I've no desire to eat the child, but I'll adopt this child.

ဒီလိုနဲ့ ဘီလူးမ ဝင်္ကီယလာ မဟာရောဇ မင်းသားလေးကို သားအရင်းအဖြစ် မွေးစားလိုက်ပြီး ဒေဝဂ္ဂန္ဓာန်လို့ ဖုည့်ခေါ်လိုက်တယ်။

So the ogress Winkiya adopted the prince Maha Roza and named him as Deva Ghumman.



ဒေဝဂ္ဂန္ဓာန်ဟာလည်း သိတတ်စအရွယ်ကစပြီး သူ့ကိုယ်သူ ဘီလူး အစစ်လို့ထင်မှတ်ကာ ဘီလူးမာန် တက်နေတော့တယ်။

Deva Ghumman also knew that he was a real ogre and haughty as an ogre.



အရွယ်ရောက်လာတဲ့ သားတော် ဒေဝဂ္ဂန္ဓာန်ကို ဘီလူးမ ဝင်္ကီယလာ ဆရာရသေ့ဆီမှာ အပ်နှံပြီး အဋ္ဌာရဿ တစ်ဆယ့်ရှစ်ရပ် ပညာမှ သင်ကြားစေတယ်။

When he was come of age, the ogress Winkiya entrusted Deva Ghumman to a hermit to learn eighteen kinds of martial arts.



တစ်နေ့မှာတော့ ဈာန်ရ ဆရာရသေ့ဟာ ကျောင်းသင်တန်းဆီ ရွှေလျင်ပြန်လာတာကို ဒေဝဂုဏ္ဍာန် အံ့အားထာထင် ဆွဲရတယ်။

One day, although the hermit had supernatural power, he returned on foot.



ဆရာရသေ့ ဘာဖြစ်လို့ ခါတိုင်းလို ဈာန်နဲ့ မကြံ လာတာပါလဲ
Master, why don't you return with supernatural power?



ငါ ဈာန်လျှော သွားပြီကွဲ့.
I've lost the deep concentration.



ဘာ ဘာဖြစ်လို့ ဈာန် လျှောသွားရတာလဲ ဆရာ ရသေ့ရဲ့
Why do you loss your deep concentration?

အိမ်၊ ငါ့ရန်နဲ့ကြွရင်း သီရိဇေယျာ
 တိုင်းပြည်ထဲရောက်သွားပြီး မင်းဥယျာဉ်
 တော်ပေါ် အခြံတံစား ဥယျာဉ်ထဲမှာထိုင်
 နေကြတဲ့ ဘုရင့်သမီးတော် ကညာဝတီနဲ့
 မာလာဝတီတို့ ညီအစ်မကို အမှတ်မထင်
 တွေ့လိုက်ရတယ်ကွဲ့။

While I was traveling with supernatural
 power I have been to Thiri Zeya
 country. When I saw the
 princess Kinsa Wadi and
 Mala Wadi.



အို လှလှချေလား
 အသားလေးတွေကို ဝင်းလို့
 တင်း အဲ တင်းလို့
 ရင်း ရင်းလို့ လို့ လို့

Oh! What a pretty princess!
 Her complexion is





ဟိုက် ဈာန်လျှော့ပြီ
Huh! I've lost
the concentration.

အဲဒီလို အလှပဂေါလောတွေကို
ခဏာမျှော်ပြီး တပ်မက်စိတ် ခွေးမိလို့
ဈာန်လျှော့ပြီး ခြေလျှင်ပြန်ကြွ
လာရတာပါပဲကွယ်
I was seduce by her beauty
and I lost my deep
concentration.



ဖစ်ရလေ
What a pity!

ဒေဝဂုဏ္ဍာန်ဟာ သီရိဇေယျာဘုရင်ရဲ့သမီးတော် ကညာဝတီ ဆိုတဲ့ နာမည် ကြားလိုက်ရုံနဲ့ စိတ်ဝင်စားပြီး
ရင်ခုန်သွားမိတော့တယ်။

When Deva Ghumman heard the name of princess Kinsa Wadi, his heart reverberated.

ကညာဝတီ
ကညာဝတီတဲ့လား
Kinsa Wadi!



ယက္ခဒိပတိုင်းက ဘုရင် ဘိဇ္ဇာ
မင်းကြီး နတ်ရွာစံတဲ့အခါ
ဒေဝဂုဏ္ဍာန်ဟာ ယက္ခဒိပဘုရင်
ဖြစ်လာတော့တယ်။

When ogre king of Yekkha
Dipa passed away Deva
Ghumman became the king



မယ်မယ် သီရိဇေယျာဘုရင်ရဲ့
သမီးတော် ကဏ္ဍာဝတီနဲ့ ရွှေလက်တွဲ
ပြီး နန်းသိမ်းပွဲ ခံလိုပါတယ်
Mother, I would like to make coronation
ceremony with the princess Kinsa Wadi
who is the daughter of the king
of Thiri Zeya.

ကောင်းပြီ သားတော်
မယ်မယ် သီရိဇေယျာတိုင်းဆီ
မှူးမတ်စေတမာန်တွေ လွှတ်ပြီး
ရွှေလမ်းငွေလမ်းဖောက်ဖို့ စီမံပေးပေါ့
မယ်ကွယ်

Well, my son. I'll send emissary
to Thiri Zeya to pave the
golden way.



မုန်တိုင်းနဲ့ ဘီလူးမကြီး ဝကီယဟာ
ကဏ္ဍာဝတီကို တောင်းဖို့
သီရိဇေယျာတိုင်းဆီ ဘီလူးအမတ်
တွေ လွှတ်လိုက်တော့တယ်။

As the ogress Winkiya sent
her ministers to ask for the
princess from Thiri Zeya.



ဘီလူးအမတ်တွေဟာ သီရိဇေယျာပြည်ရှင် ဘုရင်ကြီးရဲ့ရှေ့တော်မှောက် အရောက်မှာ ဒေဝဂုမ္ဘာန်နဲ့ ဘုရင့်သမီးတော် ကဗ္ဗာဝတီတို့ကို ရွှေလက်ဆက်စေဖို့ ကမ်းလှမ်းစကား လျှောက်တင်လိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ ...

When the ogre ministers arrived Thiri Zeya, they negotiated to marry Deva Ghumman and his daughter princess kinsa Devi.



သယ် ရာရာစစ ဘီလူးအရိုင်းအရိုင်း ဘုရင် ဒေဝဂုမ္ဘာန်ကများ ငါ့သမီးတော် ကဗ္ဗာဝတီကို လက်ဆက်ချင်သတဲ့လား။ တန်ရာတန်ရာ မပြောဘူး။
What? How rude you are! The wild Deva Ghumman doesn't suit my daughter.



ငါ့ရဲ့သမီးတော်အကြီး ကဗ္ဗာဝတီကို ဇေယျာဘုမ္မိ ဘုရင့်သားတော် အကြီး မဟာရောဇေဝင်းသားနဲ့ ရွှေလက်ဆက်ပေးဖို့ ကလေးတွေငယ်ငယ်ကတည်းက ငါတို့လူသားချင်း ကတိစကားပြောဆို ကမ်းလှမ်းပြီးသားပဲ။
My daughter has been engaged with the elder son of the king of Zeya Bhummi, Maha Roza since they were in childhood.





ငါ့ချဲ့သမီးတော်
အငယ် မာလာဝတီကိုတော့
ဝေယျဘုရင့်ဘုရင်သားတော်အငယ် သံရောဇ
မင်းသားနဲ့ ရွှေလက်ဆက်ပေးမှာဖြစ်တယ်

My younger daughter Marlar
Wadi is destined to marry
younger son Than Roza.



သင်တို့ချဲ့ဘီလူး ဘုရင်
အဝဂ္ဂတ္ထာန်နဲ့ ငါ့ချဲ့သမီးတော်
မာလာဝတီ မထိုက်တန်ဘူးမှတ်

Your ogre King Deva
Ghumban doesn't
appropriate to my
daughter.



ဘီလူးအမတ်တွေ ဒေဝယက္ခပြည် ပြန်ရောက်လာတဲ့အခါ သီရိဇေယျာဘုရင်ကြီးရဲ့ ရင့်သီးစွာ ငြင်းပယ်မှုကို ဒေဝဂုဗ္ဘန် ကြားသိသွားရာ ဒေါသပြင်းစွာ ထွက်သွားတော့တယ်။

When the ogre ministers returned to Deva Yekkha, the king Deva Ghumman heard about the rude words of the king of Thiri Zeya.



ဒီလိုနဲ့ ဟန်ကြွနေတဲ့ ဒေဝဂုဗ္ဘန်ဟာ ဘီလူးတပ်ကြီးကို သီရိဇေယျာ တိုင်းပြည်ဆီ ချီတက်စေတော့တယ်။

So the haughty Deva Ghumman ordered his troops to march to the Thiri Zeya.



သယ် ငါ့ကိုနိမ်နိမ်ချချပြောတဲ့ သီရိဇေယျာဘုရင်ကိုဆုံးမပြီး သူ့ရဲ့ သမီးတော် ကစ္ဆာဝတီကို ရအောင်ယူပြမယ်။
တွေ့ကြသေးတာပေါ့
They underestimate me.
I'll punish the king of Thiri Zeya
and I will take his daughter
Kinsa Wadi.



သီရိဇေယျာကို တိုက်ခိုက်ချေမှုန်းမို့
Destroy Thiri Zeya

သီရိဇေယျာ ဘုရင်နဲ့ ဇေယျာဘုရင်တို့ဟာ မိတ်ဆွေရင်းများဖြစ်ကြပြီး သီရိဇေယျာဘုရင်ရဲ့သမီးတော်နှစ်ပါးနဲ့ ဇေယျာဘုရင်ရဲ့သမီးတော်နှစ်ပါးကို အရွယ်ရောက်ရင် လက်ဆက်ပေးဖို့ ကလေးတွေ ငယ်ငယ်ကတည်းက စကား နှင်းထုန်း သဘောတူထားကြတာ ဖြစ်တယ်။

The King of Thiri Zeya and the king of Zeya Bhumni were close friends. The two daughters of Thiri Zeya and the two sons of Zeya Bhummi were betrothed since they were in childhood.



ကြောင့် ခုလို အရွယ်ရောက်လာချိန်မှာ ဇေယျာဘုရင်ရဲ့သမီးတော်ငယ် သံရောမင်းသားဟာ သီရိဇေယျာ ဘုရင်ရဲ့သမီးတော်အငယ် မာလာဝတီနဲ့ လက်ဆက်ဖို့ အဆောင်အယောင် အခမ်းအနားအပြည့်အစုံနဲ့ သီရိဇေယျာ ဘုရင်ပြည်ဆီ လက်ဆောင်ပစ္စည်းတွေသယ်လျက် လာခဲ့တော့တယ်။

So when they were come of age younger son of Zeya Bhummi, with lots of present to marry the younger daughter of Thiri Zeya.



သီရိဇေယျာတိုင်းပြည်ရောက်တဲ့အခါ သံရောဇေယျာက သီရိဇေယျာ ဘုရင်ကြီးကို လက်ဆောင်ပစ္စည်းတွေဆက်သပြီး လာရင်းကိစ္စ လျှောက် ထားလိုက်တော့တယ်။

When he arrived at the kingdom of Thiri Zeya, the prince Than Roza, with lots of presents, he told about why he came here.



ဖခမည်းတော်ချင်း နှုတ်ကတိ စကားအရ လာရောက်ခစားရခြင်း ဖြစ်ကြောင်းပါ ဦးရီးတော်ဘုရား

Because of the word of my father, I come here.



အိမ်း တူတော်မောင်တို့ မွေးဖွားသန့်စင်စ ကတည်းက ကတိစကားထားတဲ့အတိုင်း ဦးရီးတော်ရဲ့သမီးတော်အငယ် မာလာဝေ တူတော်မောင်နဲ့လက်ဆက်ပေးရပေတော့

Em! When you were born, as we have promised, I'll let you to marry my younger daughter Marlar Wadi





တူတော်မောင်ရဲ့ နောင်တော်
မဟာဇော့ကိုတော့ ငယ်ငယ်ကတည်းက
အထိမ်းအယတစ်ယောက်က ခိုးယူသွားခဲ့တာ
ခုအထိ သေသလား၊ ရှင်သလား မသိရဘူး
မဟုတ်လားကွဲ့

Your elder brother had been
snatched away by a chaperon
and we don't know whether
he is dead or alive.



မှန်ပါတယ် ဦးရီးတော်
ဘုရား
Yes, Your Majesty.

ဒါကြောင့်လည်း သင့်ဖခမည်းတော်နဲ့
ကတိစကား ထားခဲ့တဲ့အတိုင်း ဦးရီးတော်ရဲ့
သမီးတော်အကြီး ကညွာဝတီကို လက်ဆက်
မပေးနိုင်ပေဘူး
So my elder daughter Kinsa Wadi
cannot be married.





ဟိုနေ့ကပဲ ဒေဝယက္ခ
ဘီလူးတိုင်းပြည်က ဘီလူးဘုရင်
ဒေဝဂုမ္ဘာန်ဟာ သမီးတော် ကဋ္ဌာဝတီကို
သူနဲ့လက်ဆက်ပေးဖို့ အထောက်တော်တွေ
လွှတ်ပြီး ကမ်းလှမ်းလာတယ်ကွဲ့။
Last day, the king Deva
Ghumban from Deva Yekkha
asked my elder daughter
Kinsa Wadi to marry.

အရိုင်းအစိုင်းတွေက မတန်မရာ
လာပြီး ကမ်းလှမ်းတာလေ
Such a wild clan should
not ask my daughter.

ဦးရီးတော်လည်း ဘီလူး
အရိုင်းအစိုင်းတွေကို တော်
တော်ပဲပြောဆို မောင်းထုတ်
လိုက်မိတယ်
So I say rudely to his
emissaries and expel
from my country.



ဒါကို ဒေဝဂုမ္ဘာန်က
အငြိုးထားပြီး သမီးတော်ကြီး
ကညာဝတီကို ရန်ပြုမှာ
စိုးရလေရဲ့

I worry that Deva Ghumban
will have a grudge on us
he will disturb my daughter
Kinsa Wadi.



ဒီတော့ တူတော်မောင်နဲ့သမီးတော်
မာလာဝတီတို့ စုလျှားရစ်ပတ်လက်ထပ်ပြီးတာနဲ့
သမီးတော်ကြီး ကညာဝတီကိုပါ ဘီလူးဘုရင်ရဲ့ဘေးလွတ်ရာ
ဧယျာဘုဋ္ဌိတိုင်းဆီ ခေတ္တခေါ်သွားပါကွယ်

As soon as you and my younger daughter Marlar
Wadi have just married, bring also my elder
daughter Kinsa Wadi to Zeya
Bhummi. So she will be
freed from ogre.

အမိန့်တော်မြတ်
အတိုင်းပါပဲ ဘုရား

As your order,
Your Majesty.





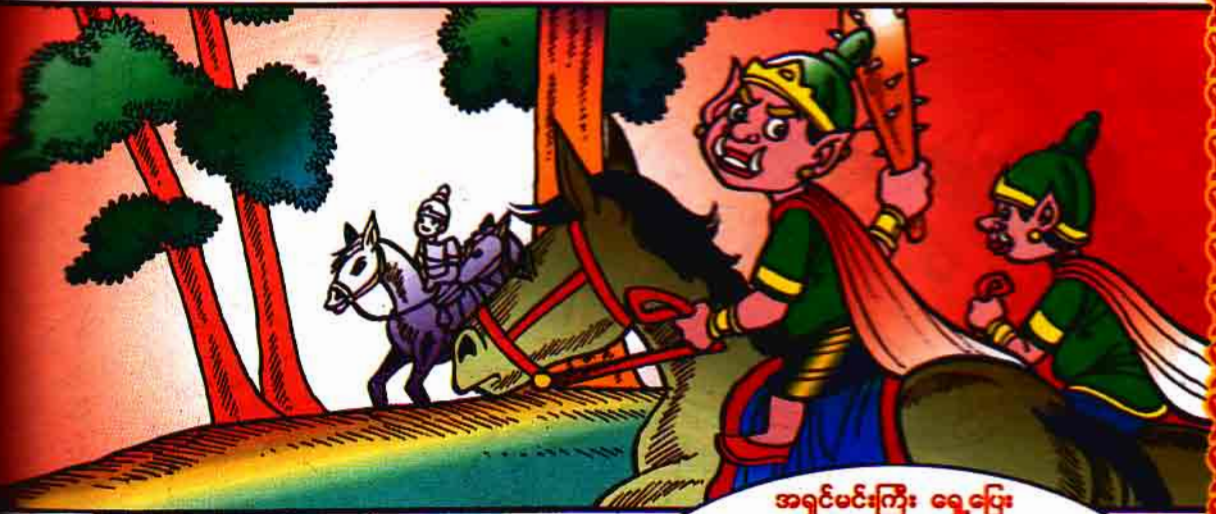
ဒီလိုနဲ့ သံရောဇ မင်းသားဟာ မာလာဝတီ မင်းသမီးလေးနဲ့ လက်ထပ်ထိမ်းမြားသဘင် ဆင်ယင်ခွဲပြီးတဲ့နောက်
In this way, the prince Than Roza and princess Marlar Wadi married.



ဇေယျာဘုမ္မိတိုင်းဆီ ပြန်တဲ့အခါ ကြင်ယာတော် မင်းသမီးလေး မာလာဝတီနဲ့ မရီးတော် ကဗ္ဗာဝတီတို့ကို ခေါ်ဆောင်လာခဲ့တော့တယ်။
Then prince Than Roza, along with princess Marlar Wadi and his sister-in-law Kinga Wadi returned to the kingdom of Zeya Bhammi.

နောက် သိရိယောတိုင်းဆီ ဦးတည်ချီတက်လာတဲ့ ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ရဲ့ ဘီလူးတပ်နဲ့ သံရောမင်းသားတို့အဖွဲ့ဟာ ဆင်ခရီးမှာ ဆုံပိကြုံတွေ့တယ်။

On the way, the armed forces of Deva Ghumman, who marched toward Thiri Zeya and Than Roza's troops met.



အရှင်မင်းကြီး ရွှေပြေး
အထောက်အကူတွေဆီက ကြားထားတဲ့
သတင်းစကားအတိုင်း သံရောမင်းသားဟာ
မာလာဝတီနဲ့ ကဗွဝတီမင်းသမီးတို့ကို
ခေါ်ဆောင်လာနေပါတယ်

Your Majesty, we received the
news that Than Roza brings
both Marlar Wadi and
Kinsa Wadi.



ဩ ဟိုရှေ့ကအုပ်စုပေါ့
ဟုတ်လား ခုလို လမ်းခရီးမှာ
ဆုံတွေ့ရတော့လည်း ကဗွဝတီ
မင်းသမီးလေးကို ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်
မြန်မြန်သိမ်းပိုက်ရတာပေါ့လေ

Is this troop from the distance?
Good! I'll bring the princess
Kinsa Wadi.



ဇယောဘုမ္မိသားတွေကို
တိုက်ကြဟေ့ တိုက်ကြ
Fight the soldiers of
Zeya Bhummi.



ဟာ
ဘီလူးတပ်တွေပါလား
Huh! The troops
of ogres!



ဒေဝဂ္ဂန္ဓာန်တဲ့ကွ
Deva Ghumman.





သဲရောမင်းသားနဲ့ ဝေယျာဘုမ္မိအစောင့်ရဲမက်တွေဟာ
အီထူးစစ်သည်တွေကို ခုခံတိုက်ခိုက်ပေမယ့် ...
However the Zeya Bhumni troops fought
against the troops of ogre.



ချ ချဲခဲဝံဝံ
ခုခံကြဟေ့
Defend bravely.





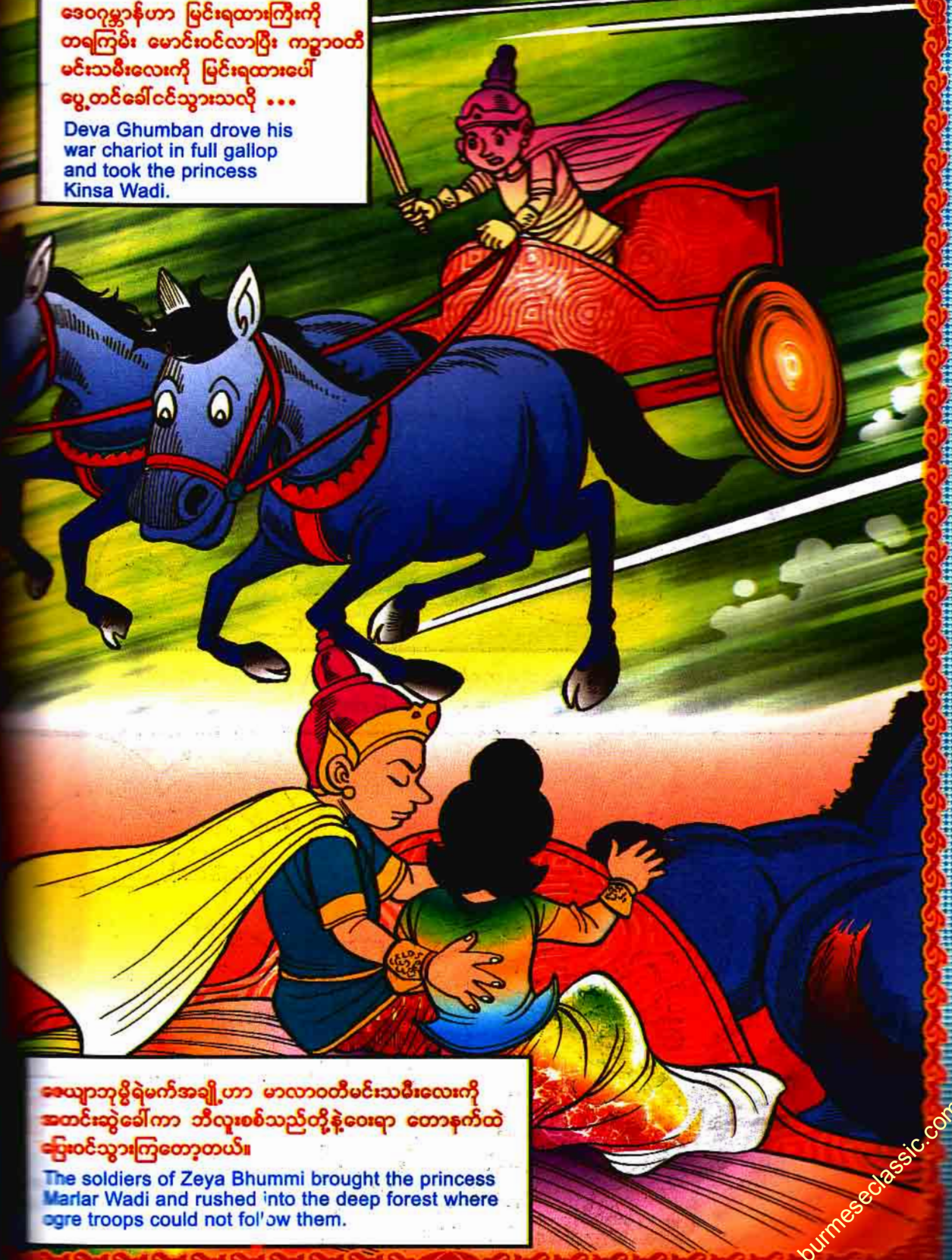
အင်အားချင်းမမျှတဲ့အတွက်
ဇေယျာဘုမ္မိ ရဲမက်အတော်များ
များ ကျဆုံးကုန်ပြီး ...
As there was no equal in
strength, the troops of
Zeya Bhummi were lost.

ဒေဝဂုဗ္ဘန်ရဲ့မြှားချက်မိကာ သံရောစ
မင်းသားလည်း မြေပေါ်လဲပြိုကျခဲ့ရပြီ။
Deva Ghumban's arrow hit
the prince Than Roza.

အို မောင်တော်
Oh! My love.

ဒေဝဂုဗ္ဗာန်ဟာ မြင်းရထားကြီးကို တစ်ကြိမ် မောင်းဝင်လာပြီး ကမ္ဘာဝတီ မင်းသမီးလေးကို မြင်းရထားပေါ် ပွေ့တင်ခေါ်ငင်သွားသလို ...

Deva Ghumban drove his war chariot in full gallop and took the princess Kinsa Wadi.

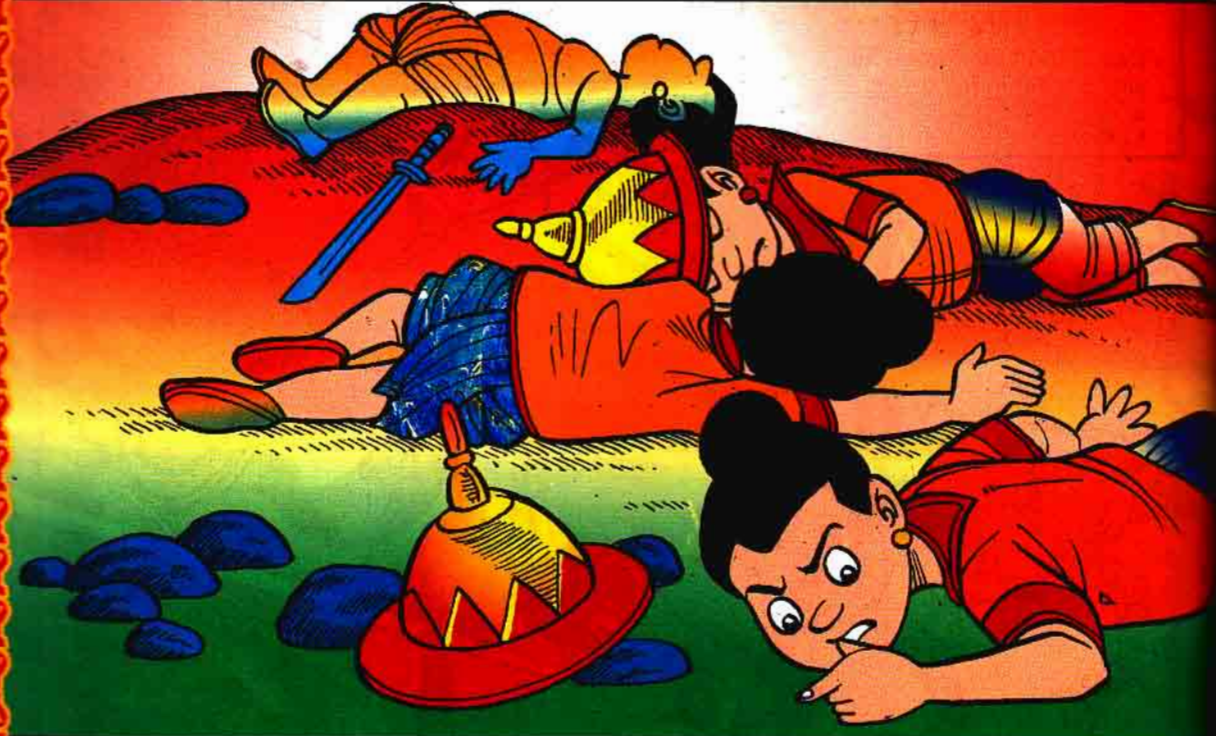


ဧယျာဘုရင့်ရဲမက်အချို့ဟာ မာလာဝတီမင်းသမီးလေးကို အတင်းဆွဲခေါ်ကာ ဘီလူးစစ်သည်တို့နဲ့ဝေးရာ တောနက်ထဲ ခြွင်းဝင်သွားကြတော့တယ်။

The soldiers of Zeya Bhummi brought the princess Marlar Wadi and rushed into the deep forest where ogre troops could not follow them.

ထိုက်ပွဲကတော့ ပြီးသွားခဲ့ပါပြီ။ တိုက်ပွဲဖြစ်ရာ မြေအပြင်မှာ လဲကျငြိမ်သက်နေတဲ့ သံရောမင်းသားနဲ့အတူ ဇေယျာဘုမ္မိစစ်သည်တို့ရဲ့အလောင်းတွေ ပြန့်ကျဲကျန်ရစ်ခဲ့ချေပြီ။

The battle was over. On the ground there were fallen soldiers from Zeya Bhummi. Among them the prince Than Roza was included.



အောင်ပွဲရ ဘီလူးစစ်သည်တို့လည်း သူတို့ရဲ့ဘုရင် ဒေဝဂုမ္ဘာန်နောက် လိုက်ပါသွားခဲ့ကြပြီ။
The victorious troops of ogre, returned with their king Deva Ghumman.



တကယ်တော့ သံရောမင်းသားလေး မြားချက်ထိပြီး မျောသွားခြင်းသာ ဖြစ်တယ်။ အသက်မသေသေးပါဘူး။
In reality, the prince Than Roza suffered only lost consciousness. He was not dead.



တောင်စောင့်နတ်မင်းရဲ့ ကယ်မယူကြောင့် သံရောဇမင်းသားလေးဟာ မျောရာက သတိပြန်ဝင်လာတော့တယ်။

Because of the treatment of the guardian spirit of mountain, the prince regained consciousness.



အင်း
ဟင်း ဟင်း
Em! Hm!
Hm!



တောင်စောင့်နတ်မင်းဟာ ကောင်းကောင်း ဝေဒနာရောက် ကုသကူညီပေးရာ သံရောဇမင်းသားလေးဟာ အသက်မသေတော့ဘဲ နေထိုင်ရှင်သန်လာခဲ့ရပြီ။

The guardian spirit of the mountain cured him well and he was alive.

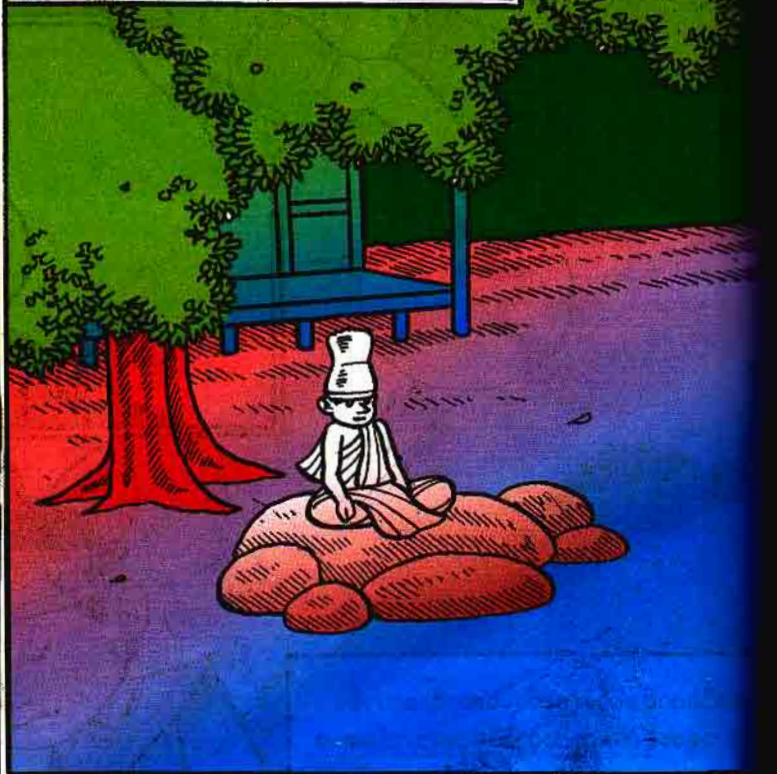


ဒီမှာတင် သံဝေဂတရား ရသွားတဲ့ သံရောဇမင်းသားဟာ လူဝတ်ကြောင်ကို စွန့်လိုစိတ် ဖြစ်ပေါ်လာတော့တယ်။
The prince Than Roza attained the impermanence of living and he wanted to renounce his worldly luxury.

လောဘ ဒေါသ မောဟ
တို့ ပြွန်းတီးရာ လောကီ
ထုပ္ပတ် လူတို့ဇာတ်ဌာန
ကနေ ဖယ်ခွာလို့
Greed, anger and
ignorance are filled.
So I must quit from it.



တောရပ်နိ ရသေ့အဖြစ်နဲ့
တရားကျင့်ကြ နေထိုင်တော့မယ်။
I'm going to be a hermit
and live here.



ဒီလိုနဲ့ သံရောဇမင်းသားဟာ သူတော်စင် ရသေ့အဝတ်ကို ခံယူလိုက်တော့တယ်။
In this way the prince Than Roza became a hermit.



ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ဟာ ဒေဝယက္ခတိုင်းပြည်ဆီ ကဉ္စာဝတီ မင်းသမီးလေးကို ခေါ်ဆောင်သွားပြီး ...
Deva Ghumban brought the princess Kinsa Wadi to his country, the Deva Yekkha.



သီးခြားနန်းတော်ကြီးထဲမှာ ရံရွေ့တော်
အပြည့်အစုံနဲ့ ချမ်းသာစွာ ထားပေမယ့်
However he placed her with lots
of retinues ...



ကဉ္စာဝတီ မင်းသမီးလေးဟာ ပျော်ရွှင်ချမ်းမြေ့မှု မရှိပါဘူး။
The princess Kinsa Wadi did not get happiness.

နမတော် မင်းကို ချစ်မြတ်နိုး
 လွန်းလို့ ခုလို မရရအောင်
 ဆောင်ကြဉ်းခဲ့ရတာပါ
 Princess, I bring you
 here by force because
 I love you very much.

မောင်တော်အပေါ်မှာ
 မေတ္တာပြန်မထားနိုင်ဘူး
 လားဟင်
 Can you love me
 in return.



အို သင်လို အဓမ္မဝါဒီ
 ဘီလူးဘုရင်ကို ဘာဖြစ်လို့
 မေတ္တာပြန်ထားရမှာလဲ
 Oh! How can I return
 my love to ogre king
 like you.



မောင်တော်ကို
 အဓမ္မဝါဒီလို့တော့ မစွပ်စွဲသင့်ပါဘူး
 နမတော်၊ ချစ်မြတ်နိုးလွန်းလို့သာ
 နမတော်ကို ခုလို ဖမ်းဆီးခေါ်ဆောင်လာမိ
 ပေမယ့် နမတော်ကို မောင်တော်ဟာ
 အဓမ္မသိမ်းပိုက်ဖို့ မကြိုးစားခဲ့ပါဘူး
 Don't accuse me as
 unlawful king. I don't
 do anything without
 your consent.

နုမတော်ကို လက်ဖျားနဲ့တောင်
မထွန်စော်ကားမှု မပြုခဲ့ပါဘူးကွယ်

If you don't love me, I don't
touch you even with my
tip of finger.

မောင်တော်အပေါ် မေတ္တာ
ပြန်ထားသင့်ပါတယ်ကွယ်

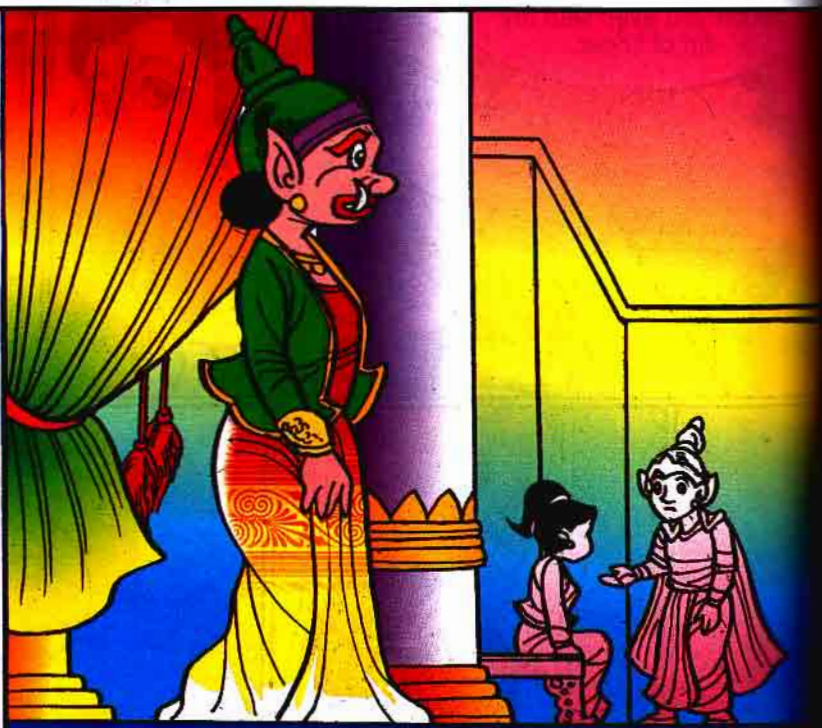
You should accept
my love.

ရှင်ကို ဘယ်တော့မှ
မေတ္တာမထားဘူးမှတ်
ကဗ္ဗာဝတီ မေတ္တာထားရမယ့်သူက ရှင်
မြားနဲ့ပစ်သတ်ခဲ့တဲ့ သံရောဇမင်းသားရဲ့
နောင်တော် မဟာရောဇမင်းသားကိုသာ
ဖြစ်တယ် သိရဲ့လား
I have to love only one
whose name is Maha Roza
who is the brother of Than Roza
whom you shot with
your arrow.

သိဘူး သိဘူး
ဘာ မဟာရောဇထဲ
အဲဒီနာမည်ကို မကြားချင်ဘူး
No, no. I don't want to
hear the name Maha Roza.

ထကယ်တော့ ဒေဝဂုဗ္ဘာန်က သူဟာ မဟာရောဇမင်းသားဖြစ်ကြောင်း လုံးဝမသိသလို ကဗ္ဗာဝတီမင်းသမီးလေးကလည်း ဒေဝဂုဗ္ဘာန်နဲ့ မဟာရောဇ မင်းသားဟာ တစ်ယောက်တည်းမှန်း မသိရှာပါဘူး။

In reality, Deva Ghumman did not know he was Maha Roza and the princess Kinsa Wadi did not know like that too.



ဒါပေမဲ့ ဒေဝဂုဗ္ဘာန်နဲ့ မဟာရောဇတို့ဟာ တစ်ယောက်တည်းဖြစ်ကြောင်း သိသူတော့ ရှိတယ်။ အဲဒါကတော့ ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ရဲ့ မွေးစားမိခင် ဘီလူးမကြီး ဝင်္ကီယာပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

But there was one who knew that Deva Ghumman and Maha Roza were the same. She was none other than ogress Winkiya who adopted him.



အင်း၊ ငါ့ရဲ့သားတော် ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ဟာ အဖြစ်မှန်တွေသိသွားရင် သူဟာ တကယ် ဘီလူးမျိုးရိုးက မဟုတ်ဘဲ လူသားစစ်စစ်ဖြစ်ကြောင်း သိသွားဦး ငါ့ရဲ့ရင်ကို စုံကန်သွားလိမ့်မယ်

Em! If my son Deva Ghumman knows the truth and he is a human, he will leave me behind.



အဲဒီအခါ ငါ ရင်ကွဲဝက်ထက်ဖြစ်
ကျွန်ရင်ရလိမ့်မယ်၊ ဒါကြောင့်
သားလေး ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ကို အသိ
ပေးလို့မဖြစ်ဘူး၊ မြစ်ဘူး
At that time my heart will
be broken. So my son
should not know his
real identity.

ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ကတော့ သူ့အပေါ်မေတ္တာပြန်မထားရကောင်းလားလို့ ဒေါတန်ပြီး ကဗ္ဗာဝယ် မင်းသမီးလေးကို ပတ္တမြားရွှေကြုတ်ကြီးထဲ ထည့်ကာ ...

Deva Ghumban was angry with her because the princess did not accept his love.



ခြေနှစ်လွှာကြားမှာ ခုနစ်ရက်တိုင်တိုင်
အကျဉ်းချထားလိုက်တော့တယ်။
So he put the princess into the
ruby casket and kept her in the
ground for seven day.



ခေါင်းမာလှတဲ့ဟာမလေး
ဒါမှ နောင်ကြည့်ပြီး ပျော့
ပျောင်းလာမှာ
What a stubborn
princess she is!

ဘီလူးစစ်သည်တို့ရဲ့ရန်ကြောင့် ဇေယျာဘုမ္မိရဲမက်တွေ ဆွဲခေါ်ရာ ပါခဲ့ရတဲ့ မာလာဝတီ မင်းသမီးလေးဟာ တောနက်ကြီးထဲ ပြေးလွှားဝင်ရောက်ရင်း ...

To free from the ogre troops, the princess Marla Wadi had been in the deep forest.



ဇေယျာဘုမ္မိရဲမက်တွေနဲ့ လူချင်းကွဲပြီး တစ်ယောက်တည်း ယောင်လည်လည် ဖြစ်နေရာက ...

She was parted from the soldiers of Zeya Bhummi and loitered about alone in the forest.

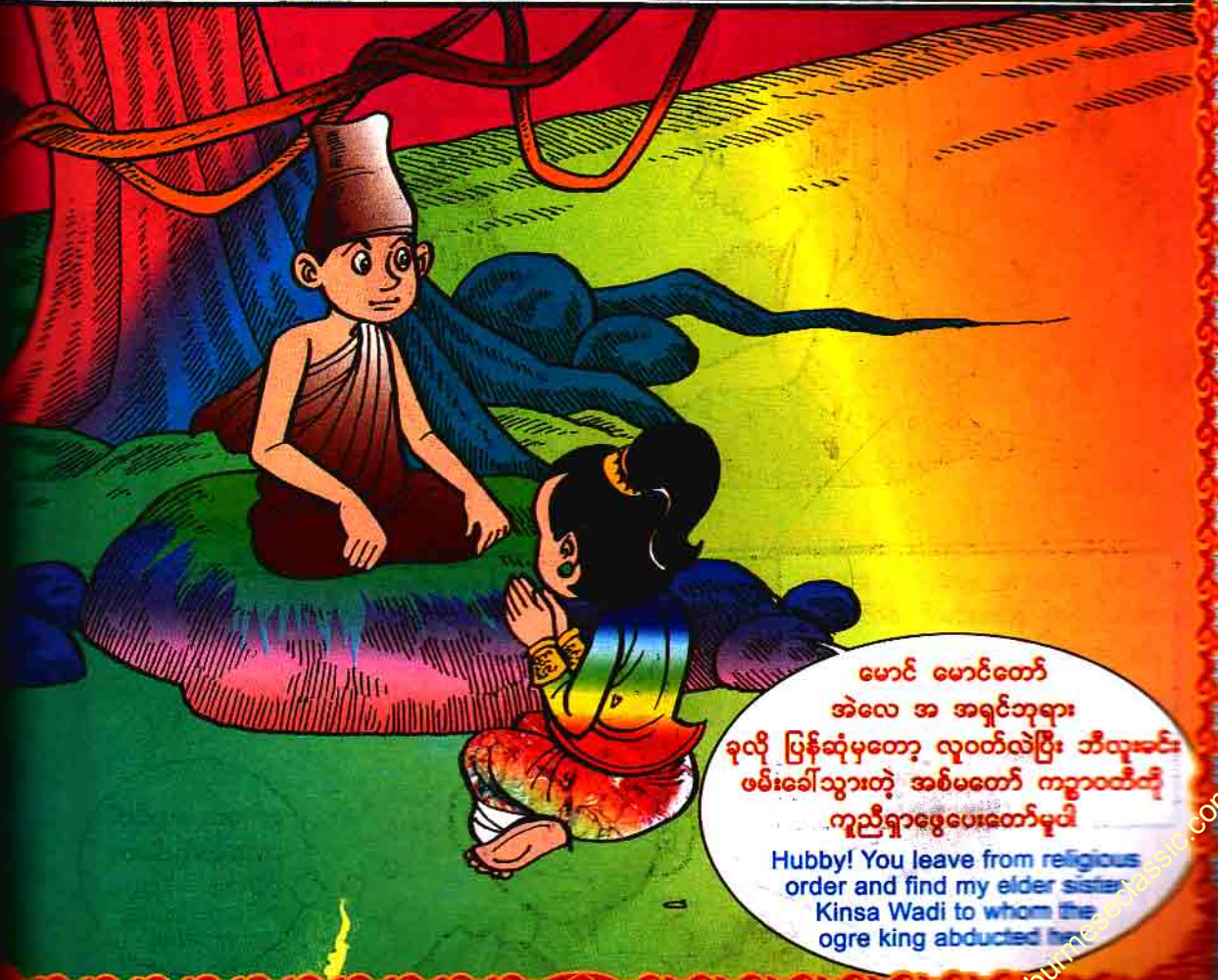
ကံအားလျော်စွာ သံရာဇရသေ့ရဲ့ကျောင်းသင်္ခန်းနားရောက်သွားတယ်။
Luckily, she had been to the makeshift of the hermit who was the prince Than Roza.

အို မောင်တော် မောင်တော်ပါလား
Oh! My hubby!



အို မောင်တော် မောင်တော်
 သေဘူးနော်၊ နှမတော် ဝမ်းသာ
 လိုက်တာ မောင်တော်ရယ်
 Oh! Hubby, you're alive.
 I'm very happy to
 meet you again.

ဒကာမလေး သတိထားပါ။
 ထွက်လာ အခု လူဝတ်ကြောင်
 ဆုတ်တော့ပါဘူး။ ရသေ့ရဟန်း
 ဘဝ ခံယူထားပါပြီ
 My female lay-devotee,
 be careful. I am no
 longer a prince. Now
 I become a hermit.



မောင် မောင်တော်
 အဲလေ အ အရှင်ဘုရား
 ခုလို ပြန်ဆိုမှတော့ လူဝတ်လဲပြီး ဘီလူးမင်း
 ဖမ်းခေါ်သွားတဲ့ အစ်မတော် ကဗ္ဗာဝတီကို
 ကူညီရှာဖွေပေးတော်မူပါ
 Hubby! You leave from religious
 order and find my elder sister
 Kinsa Wadi to whom the
 ogre king abducted first

လောကီ
အညစ်အကြေးတွေကို
ချေချွတ်စွန့်ခွာခဲ့ပြီမို့ ကိလေသာ
အညစ်အကြေး ဝဲဩဂထဲပြန်မဝင်
လိုတော့ပါ ဒကာမလေး

As I have renounced the
worldly luxury, I don't
want to enter into it
again.



ကညာဝတီကို ရှာဖွေပေးဖို့တော့
ကျုပ်တို့မှာ တရားလာနာယူလေ့ရှိ
နဂါးမင်းကို အကူအညီတောင်းခံ
ပါမယ်

To find Kinsa Wadi, I'll ask for
help from dragon king who
used to listen my
preaching.



ဒီလိုနဲ့ သံရောဇ ရသေ့ဟာ ဘောဂ
ဝတ်ပြုညီက နဂါးမင်းကို စိတ်ထဲမှာ
ထည့်ပြီး ခေါ်လိုက်ရာ ...

So the Than Roza hermit called
on dragon king from Bawga Wadi
mentally.



နဂါးမင်း ကျုပ်ထံ
လာရောက်ပါလေ
Dragon king.
Come to me
please



နဂါးမင်း ရောက်လာတဲ့အခါ သံရောဇ ရသေ့က အကျိုးအကြောင်း ပြောပြ အကူအညီတောင်းလေတယ်။

When the dragon king arrived, Than Roza told about it and asked for help.

သင် နဂါးမင်း ကူညီနိုင်ရင် ကူညီပါ
Help me if you can, dragon king.

တင်ပါ အရှင်ရသေ့ရဲ့ကျေးဇူး တပည့်တော် အပေါ်မှာရှိပါတယ်။ အရှင်ရသေ့ရဲ့ တရားဟောဆုံးမမှု ကျေးဇူးကို ဆပ်တဲ့အနေနဲ့ ကူညီပါမယ်

As you are my benefactor, as to pay back the debt of gratitude, I'll help you.

ဒီလိုနဲ့ နတ်နဂါးမင်းဟာ နတ်နဂါးတို့ရဲ့အစွမ်းနဲ့ ခြေရာခံကြည့်ရာက ကမ္ဘာဝတီ မင်းသမီးလေးရှိရာအရပ်ကို သိရှိသွားတဲ့အခါ ...

With the power of the dragon king, he saw the place where the princess Kinsa Wadi was kept.



မြေနှစ်လွှာထဲ ထိုးဖောက်ဝင်ရောက်ပြီး ...
He penetrated two layers of earth.



ပတ္တမြားကြွတ်နဲ့တကွ ကမ္ဘာဝတီ မင်းသမီးလေးကို ယူဆောင်လာခဲ့တော့တယ်။
Together with ruby-casket, he brought back the princess Kinsa Wadi.



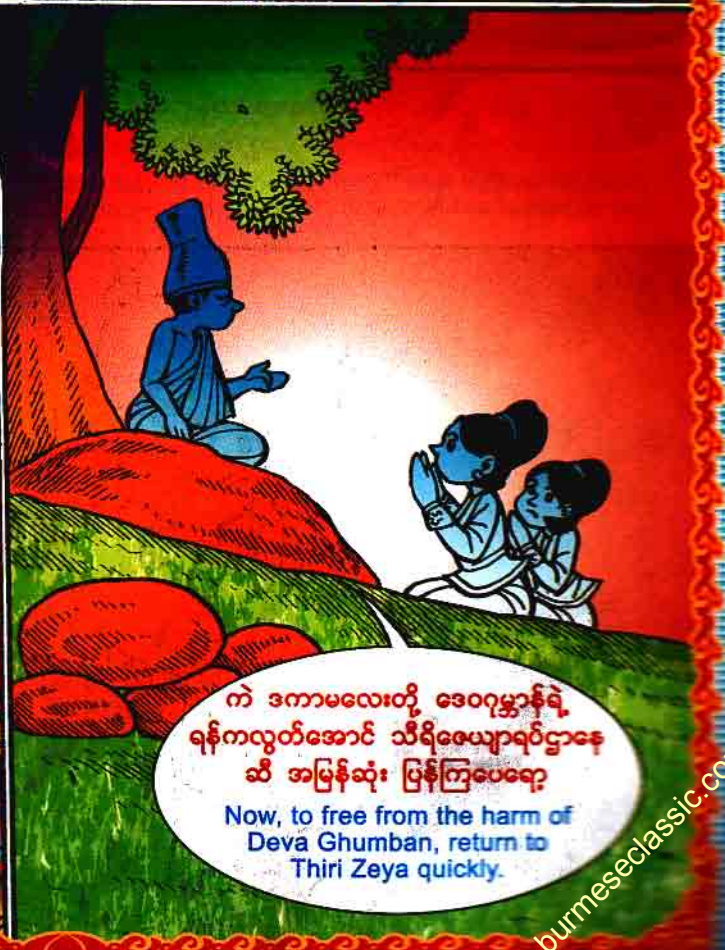


အစ်မတော်
Elder sister!

အစ်မတော် တော်ပါသေးရဲ့
ပြန်တွေ့ပေလို့ ဝမ်းသာလိုက်တာ
အစ်မတော်ရယ်
I'm very glad to meet
you again.



ညီမတော် အစ်မတော်လည်း
အရမ်းဝမ်းသာတာပဲကွယ်၊ တော်ပါ
သေးရဲ့၊ ဘီလူးယုတ်ရဲ့လက်က
လွတ်ပေလို့
I'm very glad too.
Now I free from the
hand of ogre.



ကဲ ဒကာမလေးတို့ ဒေဝဂုဗ္ဗာန်ရဲ့
ရန်ကလွတ်အောင် သီရိဇေယျာရပ်ဌာနေ
ဆီ အမြန်ဆုံး ပြန်ကြပေရော
Now, to free from the harm of
Deva Ghumban, return to
Thiri Zeya quickly.

အဲဒီအချိန်မှာ ဒေဝဂုဗ္ဗာန်ဟာ ပတ္တမြားကြိုက်နဲ့တကွ ကဗ္ဗာဝတီမင်းသမီးလေး ပျောက်ခြင်းမလှ ပျောက်ဆုံးသွားတာကို သိသွားလေရာ အကြီးအကျယ် ဒေါက်ကန်ပြီး လိုက်ရှာတော့တယ်။

At that time, when Deva Ghumman knew about the loss of Kinsa Wadi and ruby-casket, his anger exploded.



တောက် တွေ့ကြသေးတာပေါ့
ငါ့ရဲ့လက်ကနေ လွတ်မတဲ့လား
Tok! I'll find her. She
can't escape from me.

မွေးစားမိခင် နတ်ဘီလူးမကြီး ဝင်္ဂီယက တန်ခိုးသိဒ္ဓိအစွမ်းနဲ့ ဒေဝဂုဗ္ဗာန်ကို နတ်ဘီလူးတို့ရဲ့တန်ခိုးသိဒ္ဓိမျိုးရှိအောင် ပြုလုပ်ပေးထားတာမို့ ဒေဝဂုဗ္ဗာန်ဟာ သူ့ကိုယ်သူ တကယ့်ဘီလူးလို့ထင်ပြီး မာန်တက်နေတာလည်းဖြစ်တယ်။

Deva Ghumman was haughty because his adopted mother the ogress Winkiya had created him to get supernatural power. So he thought himself that he was a real ogre.



ဒေဝဂုမ္ဘာန်ဟာ ခြေရာခံပြီး လိုက်ရာက သံရောစေ့သေ့ရဲ့ ကျောင်းသစ်နီးအနီးမှာ ပတ္တမြားရွှေကြုတ်ကြီးကို တွေ့သွားရာ ...

When Deva Ghumban followed the footprint and he found the ruby-casket near the makeshift of Than Roza hermit.



အို ရသေ့ ကျုပ်ချစ်ရတဲ့ တစ္ဆာဝတီ မင်းသမီးလေးကို သင် ဝှက်ထားတယ် မဟုတ်လား၊ အခု နှုတ်ပေး ထုတ်မပေးလို့ကတော့ သင့်ကို ကားစင်တင်ပြီးသတ်မယ်

Oh! Hermit do you hide my beloved princess Kinsa Wadi. Give her to me or I'll kill you right now.

သင် သတ်ချင်လည်းသတ်ပါ၊ ကျုပ် ဘယ်သူ့ကိုမှ ဝှက်မထားပါဘူး

If you want, you can kill me. E ut I hide no one.



တောက် တွေ့ကြ သေးတာပေါ့

Tok! I'll punish you.



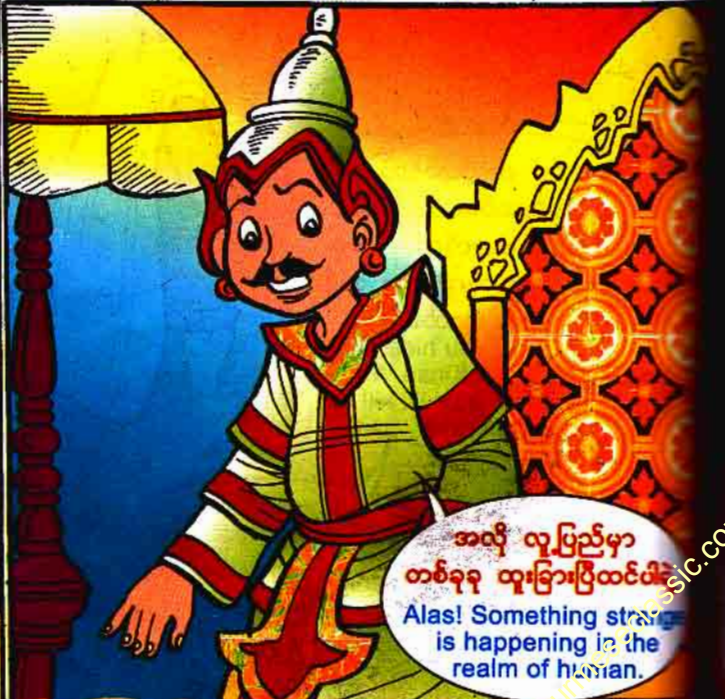
ဒေါသအပျက် ခြောင်းခြောင်းထွက်နေတဲ့
 ဒေဝဂုဗ္ဗာန်ဟာ သံရောစေ့ရသေ့ကို ကားစင်
 တင်လိုက်တယ်။

The angry Deva Ghumman put the
 hermit on the cross.



သင့်ကို နောက်နေ့
 မိုးလင်းတာနဲ့ သတ်မယ်၊
 အခု ကညာဝတီကို လိုက်ရှာ
 လိုက်ဦးမယ်
 I'll kill you next morning.
 Now I'll search princess
 Kina Wadi.

အဲဒီအခါ သံရောစေ့ ရသေ့ရဲ့ သီလတန်ခိုးကြောင့် နတ်ပြည်က
 သိကြားမင်းထိုင်တဲ့ ပဏ္ဍိကမ္မလာ မြကျောက်ဖျာဟာ တင်းမာလာ
 At that time, because of the power of good deed of
 hermit Than Roza the emerald couch of Sakka tensed.



အလို လူ့ပြည်မှာ
 တစ်ခုခု ထူးခြားဖြစ်ထင်မိ
 Alas! Something strange
 is happening in the
 realm of human.



ဒီကြားမင်းဟာ နတ်မျက်စိနဲ့ လူ့ပြည်ဆီ
ကြည့်လိုက်ရာ ...

When Sakka looked with supernatural
power at the realm of human.



အလို
လူသားစင်စစ်ဖြစ်ပါလျက်
ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် ဘီလူးလိုထင်ပြီး
မာန်တက်နေတဲ့ ဒေဝဂုဏ္ဍာန်တာ
သုတော်စင် ညီတော်အရင်း သံရောစ
ရသေ့ကို ရက်ရက်စက်စက် သတ်ဖို့
ကြစည်နေပါလား

Alas! The real human think of
himself as ogre and he tries
to kill his own brother prince
hermit Than Roza.



မဖြစ်ဘူး
ငါ ပါဝင်ပြီး ဒီအရေးမှာ
သုတော်စင် ရသေ့ရဲ့
အသက်ကို ကယ်လေမှပဲ ...

I must save the life
of holy hermit.



ဒီလိုနဲ့ သိကြားမင်းဟာ တာဝတိံသာ နတ်ပြည်ကနေ ဆင်းသက်လာကာ ...

So, Sakka the king of devas, descended down from Tavatimsa.



ကားစင်ရဲ့မလှမ်းမကမ်းမှာ ကညာဝတီမင်း သမီးလေးကို ရှာဖွေရလွန်းလို့ မောပန်းပြီး စက်တော်ခေါ် အိပ်ပျော်နေတဲ့ ဘီလူးမင်း ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ရဲ့အနီး ချဉ်းကပ်ကာ ...

He approached the ogre king Deva Ghumban who was sleeping near the cross.



ဗြဟ္မစိုရ်စလွယ်ကို ဆင်ခြင် ပေးလိုက်တော့တယ်။

He dressed the sash of brahmaso to him.

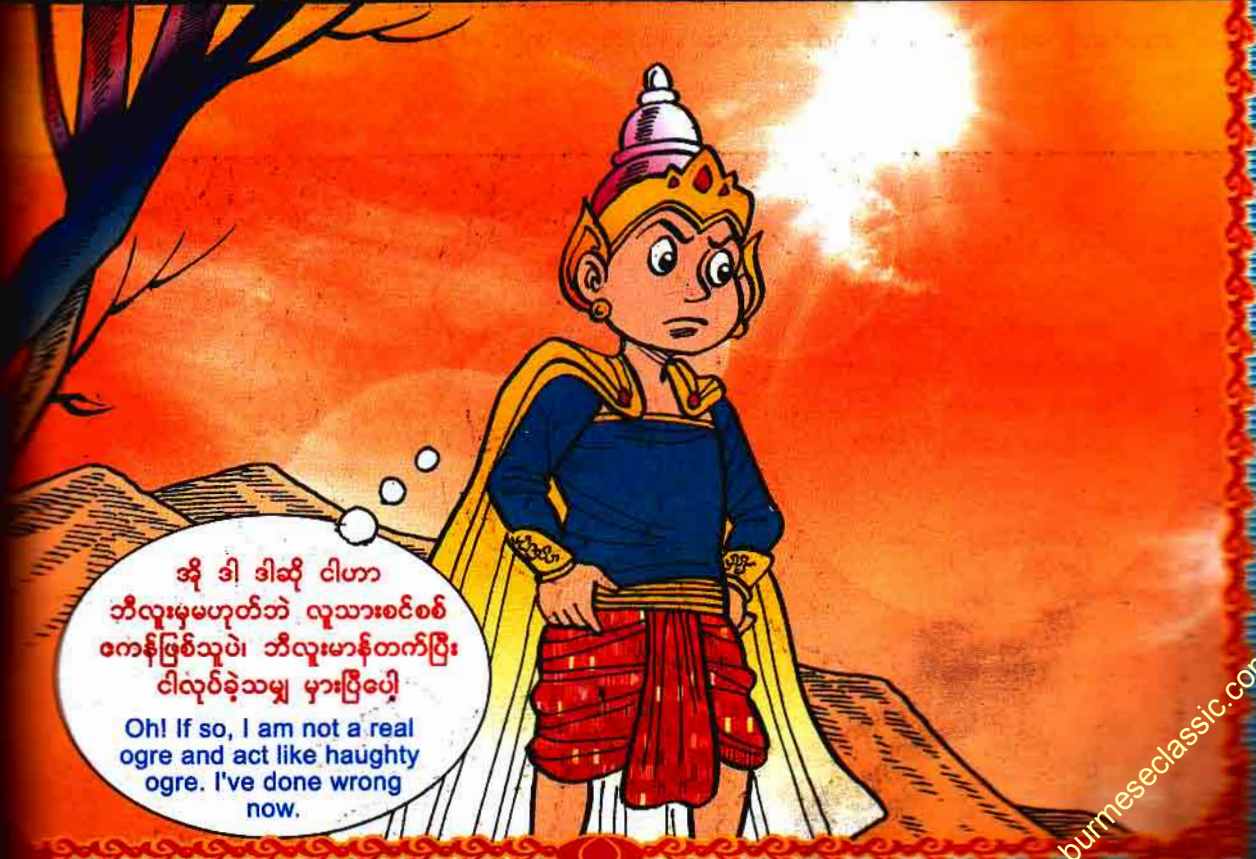


ဗြဟ္မစိုရ်ဝလွယ်ရဲ့ တန်ခိုးကြောင့် အိပ်မောကျနေရတာ မနိုးတစ်ဝက် နိုးတစ်ဝက်ဖြစ်ပြီး ဒေဝဂုဗ္ဘာန်ဟာ ယေဝဉ်
အလေးဘဝကစပြီး မွေးစားမိခင်ကြီး ဝကီယဘိလူးမ သူ့ကိုခိုးသွားရတာ အစ ...

Because of the power of sash of brahmaso, he envisioned past events when his adopted
mother Winkiya stole him.



အရာရာကို သိရှိသွားတော့တယ်။
He knew everything.



အို ဒါ ဒါဆို ငါဟာ
ဘီလူးမှမဟုတ်ဘဲ လူသားစင်စစ်
ကေနံဖြစ်သပဲ၊ ဘီလူးမာန်တက်ပြီး
ငါလုပ်ခဲ့သမျှ မှားပြီပေါ့
Oh! If so, I am not a real
ogre and act like haughty
ogre. I've done wrong
now.





နံနက် မိုးသောက်တာနဲ့ တစ်ပြိုင်နက် ညီတော်အရင်း သံရောဇ ရသေ့ကို ကားစင် မှ ရုကာ ...

In the morning, he dropped down his own brother Than Roza.



တပည့်တော် မှားခဲ့ပါတယ်
ခွင့်လွှတ်တော်မူပါ ရှင်ရသေ့
I've done wrong.
Please forgive me.

ဒေဝဂုမ္ဘာန် လျှောက်တင်တဲ့အတွက် သံရောဇ ရသေ့လည်း အပြစ်မှန်အားလုံးကို သိသွားတော့တယ်။

The hermit Than Roza know the true story when Deva Ghumban explained him.



လက်စသတ်တော့
ကြမ်းကြုတ်လှပါ တယ်ဆိုတဲ့
ဒေဝဂုမ္ဘာန်ဘီလူးမင်းဟာ
ငါ့ရဲ့ပျောက်ဆုံးသွားတဲ့ နောင်တော်
အရင်းပေပဲ။ လောကီထုပ္ပတ် လူတို့
ဇာတ်ဟာ တယ်ရှုပ်ပါလား
Oh! The cunning ogre king
Deva Ghumban is, in reality,
my own lost brother.



အကျွတ်တရား ရသွားတဲ့ ဒေဝဂုမ္ဘာန်ဟာလည်း သူညီတော်လိုပဲ သူတော်စင်ဘဝ ခံယူဖို့အတွက် လူဝတ်ကြောင်ကို စွန့်ကာ ရသေ့ရဟန်းအဖြစ်နဲ့ တရားကျင့်ကြံလျက် တောမြိုင်အရပ်မှာပဲ အေးချမ်းစွာ နေထိုင် သိတင်းသုံးတော့တယ်။

Both of brothers delivered from ignorance and, like his younger brother, Deva Ghumban renounce his former self and became a hermit.



အင်း တစ်ဘဝလုံး
မာန်တွေတက်ပြီးလောဘ ဒေါသမီးတွေ
လောင်မြိုက်ခဲ့တဲ့ငါဟာ ခုမှပဲ အေးချမ်း
ငြိမ်းမြိတ်စွာ ရသေ့ရဟန်းအဖြစ်ရတော့တယ်
Em! Throughout my life, I've
entwined with greed, anger
and ignorance and feed the
heat of them. Now it is
peace for me.



သီရိဇေယျာဘုရင် ဇေယျဘုမ္မိဘုရင်နဲ့တကွ ကရွာဝတ် မာလာဝတ် မင်းသမီးတို့ဟာ အကြောင်းစုံ သိသွားပြီး တဲ့နောက် တောမြိုင်ရပ်ကို ရောက်ရှိလာကြတာ ...

Both of kings of Thiri Zeya and Zeya Bhummi, the princess Kinsa Wadi, and princess Marlar Wadi all knew about the true story and they came to the forest.



သူတော်စင် ရသေ့ညီနှောင်ရဲ့ တရားဓမ္မကို နာကြားရင်း ပီတိ ဝေဖြာနေကြသလို ...
They listened the holy preaching of two brothers and the felt ecstacy.

အဝေးတစ်နေရာကနေ လှမ်းကြည့်နေရတဲ့ ဝင်္ကီယ ဘီလူးမကြီးဟာလည်း မွေးစားသားဖြစ်ခဲ့သူ ဒေဝဂုဗ္ဘာန် (မဟာရောဇ ရသေ့ရဲ့ အေးငြိမ်းချမ်းမြေ့လှတဲ့ သူတော်စင်ဘဝ ရောက်ရှိသွားမှုကို ခွင့်ပြုကြည်နူးနိုင်လိမ့်မယ်လို့ ထင်မိပါတော့တယ်။

Ogress Winkiya, who was looking from a distance, satisfied with her adopted son Deva Ghumban (alias) prince Maha Roza. She would also feel the peace and ecstacy.

